HOKUGA 北海学園学術情報リポジトリ
学校法人北海学園
北海学園大学
北海商科大学

タイトル	The 5 Minute Linguist 注解（1）
著者	上野，誠治; UENO，Seiji
引用	北海学園大学学園論集(192)：67-143
発行日	2023-11-25

Hokkai-Gakuen Organization of Knowledge Ubiquitous through Gaining Archives.

The 5 Minute Linguist 注解（1）[1]

上　野　誠　治

本稿は，Caroline Myrick と Walt Wolfram が編集した *The 5 Minute Linguist: Bite-Sized Essays on Language and Languages*. 3rd Edition. Sheffield, South Yorkshire; Bristol, CT: Equinox Publishing Ltd., (2019) に関する注解である。原著は，私たちに身近な存在である言語の諸相について，英語圏の一般読者を対象に書かれた教養書である。各章の表題からも分かるように，日常，私たちが何気なく抱く疑問に応える内容になっている。

しかし，それを原語である英語で（特に初学者が）読む場合には，英語の語彙や文法的知識に加えて，言語学に関する初歩的な知識や専門用語の理解なども不可欠である。本稿の目的は，原著の理解に最低限必要になると思われる注解を，様々な辞書類，参考文献を基に提示することにある。その目的のために，時には，有用と思われる範囲で，ウィキペディアなどのネット情報も活用している。ただし，煩瑣を避けるために出典の言及を省いた箇所もある。

また，図版などの引用源や参考動画などを QR コードで提示している。このような注解が読解の一助となることを願う一方で，筆者の不勉強に因る独断や誤解も含まれていることを恐れている。大方の叱責を乞いたい。

原著の構成は，以下に示す全 12 節 66 章からなり，各章は 3 ページ前後の長さである。

What is linguistics?　言語学とは何か
Language structure　言語構造
Language and communication　言語とコミュニケーション
Language and thought　言語と思考
History of language　言語の歴史
Language variation and change　言語の変異と変化
Language learning　言語学習
Language and society　言語と社会

[1] 本研究は，令和 5 年度北海学園学術助成（一般研究：上野誠治「英語の歴史的言語学的変化に関する研究」）から一部援助を受けている。

Language in the United States　米国における言語
Language and technology　言語とテクノロジー
Language and education　言語と教育
Language application　言語利用

本稿では，最初の4節（What is linguistics? から Language and thought）の21章までの注解を試みる。各章の表題は以下の通りである。残りの章については稿を改めたい。

1．Why learn about language?
なぜ言語について学ぶのか？
2．You're a linguist? How many languages do you speak?
言語学者？　いくつの言語を話しますか？
3．What is the difference between dialects and languages?
方言と言語の違いは何か？
4．Do all languages have the same grammar?
すべての言語は同じ文法を持っているのか？
5．How many languages are there in the world?
世界にはいくつの言語があるのか？
6．Why is Chomsky such a big deal in linguistics?
なぜチョムスキーは言語学でかくも大物なのか？
7．How are the sounds of a language made?
言語の音はどのように作られるのか？
8．What is the right way to put words together?
語を並べる正しい方法とは何か？
9．What makes a word 'real'?
何が語を「リアル」にするのか？
10. What is grammatical gender?
文法上の性とは何か？
11. What is an artificial language?
人工言語とは何か？
12. Do animals use language?
動物は言語を使うのか？
13. What happens if you are raised without language?
言語なしで育てられとどのようなことが起こるのか？

14. Can animals understand us?
    動物は私たちを理解できるのか？
15. What is ‘speaking in tongues’?
    「異言」とは何か？
16. How many kinds of writing system are there?
    何種類の書記体系があるのか？
17. Whatever happened to Esperanto?
    エスペラントにいったい何が起こったのか？
18. Why do linguists study brains?
    なぜ言語学者は脳を研究するのか？
19. Does our language influence the way we think?
    言語は考え方に影響するか？
20. How does the brain handle multiple languages?
    脳はどのように多言語を処理するのか？
21. Can you lose language?
    言語を失う可能性はあるのか？

Chapter 1　Why learn about language?

p. 7[2]

Why (do we) learn about language?
Or (have you ever wondered) how babies learn . . .

★　wonder wh 節　～かしらと思う

★　I wonder what her parents think of me.
　　彼女の両親は私のことをどう思っているのだろうか。（『ウィズダム英和辞典』）

universal　普遍的な，人間すべてに共通した
the language (which) we were raised speaking　←　we were raised speaking the language
Esperanto　エスペラント語（ザメンホフによって考案された人工の言語）

★　Chapter 17　Whatever happened to Esperanto? の注釈参照。

Are some ways of speaking or writing better than others (＝other ways of speaking or writing)？
what is it that makes us human?　←　it is ■■ that makes us human

[2] 原著のページ数を示す

★　強調構文の■■を what で問う疑問文

★　I don't know what it is that makes me love you so

二人だけのデート［日本語訳・英詞付き］
ダスティ・スプリングフィールド[3]

to some degree ある程度

★　degrees と複数形になっていないことに注意

none is unique

★　Almost none of the shops were open.　ほとんどどの店も開いていなかった。

(『ウィズダム英和辞典』)

It's language that distinguishes . . .　★　強調構文

Whatever else people do when they're together ― . . . ― they talk.

★　まず，ダッシュに挟まった部分を除いて，意味を考えてみる

Every human being, . . . , is capable of language.

★　まず，カンマに挟まった部分を除いて，意味を考えてみる

be it English or Zulu　それが英語であろうとズールー語[4] であろうと

Equally impressive is that . . .　同様に印象深いのは

as they grow up (,) they master . . .

p. 8

---

styles of speech　話し方のスタイル

street slang　街角で聞かれる俗語，街角で若者が使うスラング

Among the questions to be taken up in this book is . . .

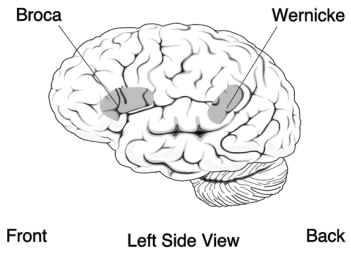
この本で取り上げられる疑問の一つに～がある

something as complex as language　言語と同じくらい複雑なもの

certain areas of the brain　脳のある領域（次図参照）

[3] 日本語訳・英詩の一部に誤りがあるので注意

[4] 南アフリカ共和国東部で話される言語



★　certain の意味に注意

★　ブローカ野 Broca's area：運動性言語中枢（言語産出）

ウエルニッケ野 Wernicke's area：感覚性言語中枢（言語理解）

specialize in　～を専門に扱う，司（つかさど）る

easy for children to learn, yet so difficult for adults

★　yet は「しかし」の意味

We do know that . . .

★　do は強調の助動詞

certain areas of the brain　脳のある部位

capacity to learn . . .　学習する能力

any human language to which they are exposed　←　they are exposed to any human language

★　any は「どんな～でも」，language が単数形であることに注意

a child who is isolated from language while growing up

成長していくときに言語から隔離された子ども

spoken or signed language　←　spoken language or signed language　話し言葉や手話言語

Something you'll see clearly in the course of the book is . . .

この本を読み進めていく中で明確に理解されることに，～がある

how much variety there is . . .

★　感嘆文　How tall you are !

thousands of　何千もの，数千の

all (of them) (are) descended from . . .

as people moved　人々が移住するにつれて

Given enough time　時間が十分あれば

the separation of groups and the dialects they speak　集団と彼らが話す方言の分離

the way French, Romanian and Spanish grew out of . . .

★　the way　（接続詞的に）するように

★　Just do it <u>the way I did it</u>.　ただ私がしたようにしなさい。（『ウィズダム英和辞典』）

musical grunts　歌うような声

There's no shortage of . . .　～に事欠かない
theories　説

p. 9

---

without limits on subject matter　話題に何ら制限なく，話題をまったく制限することなく
In some ways (＝points)　いくつかの点で
Not quite　まったく～とはいえない　←　we can't quite teach a machine to speak and . . .
Although they're capable . . . , computers are limited . . .　←　they＝computers
★　If he feels good, John will go.＝If John feels good, he will go.
almost every time　～するときはほぼいつも
sign　手話でしゃべる，手話を使う
except for　～を除いて
prayers [preər]　祈り
★　発音と意味の違いに注意　prayers [préɪər]　祈る人
hundreds, or even thousands, of them　←　hundreds of them, or even thousands of them
a universal form of human creativity　人間であれば誰もがもっている創造性を示すもの
which is what this book is all about　それがこの本が扱っていることである
★　which は前文を受ける関係代名詞
★　What is that book about?　その本は何についてのものですか。

Chapter 2　You're a linguist? How many languages do you speak?

p. 11

---

cocktail party moment　カクテルパーティーに出席する機会
(and) the stereotypical reaction (which) you get . . .
what you do
★　What do you do?　(お仕事は) 何をしていますか？（≒What is your job?）
(『ウィズダム英和辞典』)
balance the checkbook　小切手帳の帳尻を合わせる（→　使いすぎて赤字を出さない）
a variety of　さまざまな，いろいろな
One linguist would say, ...　Another (linguist) (would say), ...
in good faith　誠実に

by no means＝not . . . by any means; in no way; not at all

p. 12

---

describing particular languages　特定の言語を記述すること
spoken language　話しことば，音声言語
component　（音韻論，形態論などの）部門
endangered languages　絶滅の危機にある言語
universal grammar　普遍文法[5]
consists of　～から成る，構成される
fruit flies＜common fruit fly　ショウジョウバエ[6]
speech　話し言葉，発話
speech perception　言語知覚，音声知覚
body parts　身体部位
the noises hitting the ear　耳に達する音

p. 13

---

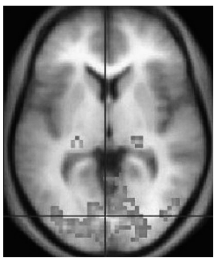
physical sciences　（生命科学を除く）自然科学（物理学・化学・天文学など）
（『ジーニアス英和辞典』）
one another　お互い
business of historical linguistics　歴史言語学の課題［仕事］
human cognition and behavior　人間の認知と行動
child development　子どもの発達
full range　全範囲
hyphenated linguistics　異分野と結びついた言語学，ハイフン付きの言語学[7]
what goes on　何が生じるか，どんなことが起こるか
brain imaging　脳の画像処理
functional magnetic resonance imaging　機能的磁気共鳴映像法，fMRI

---

[5]　自然言語に共通する普遍的な諸特徴を規定する理論をいう。人間が生まれながらに持つとされる生得的な言語機能に関する理論である。（『最新英語学・言語学用語辞典』）

[6]　fruit fly はミバエだが，common fruit fly はショウジョウバエ。両者は別物らしいが，ここでは遺伝学が話題になっているので，後者を指すと考えられる。

[7]　人類言語学（anthropological linguistics），心理言語学（psycholinguistics），社会言語学（sociolinguistics），計算言語学（computational linguistics），コーパス言語学（corpus linguistics）などの言語学のこと。



p. 14

---

it is still the case that . . .　それでもやはり～は事実である

★　case は「事実，真相」の意。

anthropological linguistics　人類言語学

★　人類学の観点からの言語研究。例えば，儀式におけることばの用法や有形物の使用に関係する語彙の用法などについていう。(『オックスフォード言語学辞典』)

thriving enterprise　発展［成長］著しい企て

pre-industrial society　産業化以前の社会，前工業社会

other people who speak . . . , whom we can . . . , but who don't speak . . . .

the same way we do (＝speak)　私たちが話すのと同じように

of a different age　年齢が違っている

socioeconomic class　社会経済的階級

linguistic variation　言語変異

plays a significant role　重要な役割を演じる［果たす，担う］

So now you know, when you . . . , what not to ask.

★　what 節が know の目的語

Chapter 3　What's the difference between dialects and languages?

p. 16

Is it better to speak a language (↗) or a dialect(↘)?

★　Do you want vanilla (↗) or chocolate(↘)?

"Do you have any brothers or sisters (↗) ?" "Yes, I have two sisters."

(『ウィズダム英和辞典』)

Strange as it may seem＝Though it may seem (to be) strange

★　譲歩を表す副詞節

generally agreed-upon　一般的に合意された，一般的に意見の一致を見た

★　way を修飾する形容詞句

lay　素人の，一般の，非専門家の

terms　用語，言葉遣い，言い回し，表現

★　technical term　専門用語

linguistic variety　言語変種，言語上の変種

what *we* speak . . . spoken by *them*

★　we と them が対比されていることに注意

someone (who is) thought of as inferior

★　前行の them のことを説明している

the generally accepted standard

★　generally accepted　（一般的に容認された）は standard を修飾する形容詞句

the variety (which is) sanctioned by the government and the media

★　直前の standard を説明している，variety は変種，種類

version = variety, kind

vary from region to region　地域によって異なる

★　vary [change] from A to A

Language varieties　言語変種

usually political or ideological

★　直前の reason を説明している

run the country　国を動かす，統治する，治める

have little prestige < have prestige　威光［威信］がある

★　a little と little の違いに注意

It depends on who you are and the perspective from which . . .

the perspective from which . . .　言語変種を（言語か，それとも方言かを）判断するときの視点，どのような視点から言語変種を判断するか

p. 17

---

no dialect is . . .　どの方言も～ない，～な方言はない

any other (dialect)

Parisian dialect　パリ（の）方言

accident of history　歴史の偶然

Count of Paris　パリ伯

Basque　バスク語[8]

Breton [brétn]　ブルトン語，ブルターニュ語[9]

If things had gone differently　事情が違っていたら

however　★　文頭，文中，文末のいずれにも生起できる，ここでは文中に生起している

Marseille [mɑ:*r*séi]　マルセイユ[10]

Dijon　ディジョン[11]

Eliza Doolittle [iláizə dú:lìtl]　イライザ・ドゥーリトル[12]

My Fair Lady　映画『マイ・フェア・レディ』（米1964）

★　主演はオードリー・ヘップバーン（Audrey Hepburn），レックス・ハリソン（Rex Harrison）。原作はジョージ・バーナード・ショウ（George Beranard Shaw）の『ピグマリオン』（Pygmalion）を下敷きにしたブロードウェイ・ミュージカル。ピグマリオンは，ギリシャ神話に出てくるキプロス（Cyprus）の王。大理石の乙女の像に恋した。それにアフロディーテ（Aphrodite）が命を吹き込み，乙女ガラティア（Galatea）になった。（『英辞郎』）

How to learn English pronunciation with My Fair Lady (1964)

phonetics professor　音声学の教授

phonetician　音声学者

Col. Pickering　ピカリング大佐

★　Col. = colonel [kə́:(r)n(ə)l]

★　Harland “Colonel” Sanders　カーネル・サンダース

この場合の colonel は「名誉称号（名誉大佐）」

to his own chagrin　無念なことに，残念なことに

cf. much to my surprise　（私が）大変驚いたことに

Daniel Jones　ダニエル・ジョーンズ（1881–1967）音声学者

Peter Ladefoged　ピーター・ラディフォギッド（1925–2006）音声学者

Max Weinreich　マックス・ヴァインライヒ（1894–1969）言語学者

8　スペインとフランスにまたがるバスク地方で話される孤立言語（系統不明の言語）

9　ブルターニュ半島の西部で話されているケルト系の言語

10　フランス南東部，Bouches-du-Rhône 県の港市で県都；同国第二の都市で最大の貿易港，フランス語名 Marseille

11　フランス中部に位置する都市

12　『マイ・フェア・レディ』の主人公・花売り娘の名前，Eliza は Elizabeth の別称

His point　彼の主張，彼が言いたかったこと

counterparts　同等の［対応する］人［もの］= groups

arbitrarily　恣意的に，独断的に，勝手に，気まぐれに

an early twentieth-century missionary　21 世紀初頭の宣教師[13]

Tsonga　ツォンガ語[14]

Zulu　ズールー語[15]

Xhosa [kóusə]　コサ語[16]

dialect continuum　方言連続体

★　ある地域を横断して，1 つの話しことばの形式が別のものへ漸進的に変化しており，隣接する変種どうしは互いに理解可能であるが，両端にある変種同士は理解不可能であるような状態をいう。（『オックスフォード言語学辞典』）

p. 18

But dialects can also differ so greatly from one another that they are . . . .

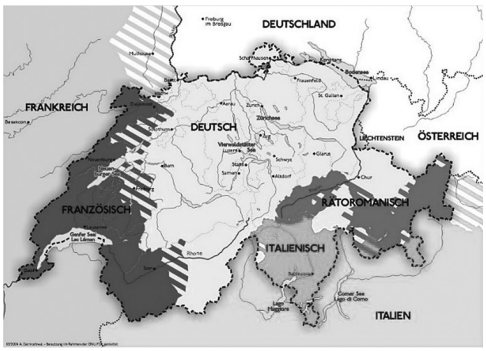
Cologne [kəlóun]　ケルン[17]

Bavaria [bəvɛ́əriə]　バイエルン，ババリア[18]

if at all　仮に（理解することが）できたとしても

German is one of Switzerland's national languages

★　スイスの公用語（official language）は，ドイツ語，フランス語，イタリア語，ロマンシュ語の 4 言語



[13] Henri-Alexandre Junod　アンリ・アレクサンドル・ジュノー（1863–1934）

[14] バンツー諸語（Bantu）の一つ；モザンビーク，ザンビア，南アフリカで話される

[15] Niger-Congo 語族の Benue-Congo 語派に属し，バンツー諸語の一つ

[16] コサ族が話すバンツー語（Bantu）；ングニ語群（Nguni）に属する

[17] ドイツ西部，Rhine 川に臨む都市；ゴシック様式の大聖堂で有名，ドイツ語名 Köln

[18] ドイツ南東部の州；以前は王国；州都 Munich，ドイツ語名 Bayern

Many (people) would say

even more unanswerable

★　even は比較級を強調する副詞，他に much，still，far，a lot など

separate tongues　別々の言語

even though they are speaking ― . . . ― mutually intelligible dialects . . . .

★　speaking の目的語は mutually intelligible dialects

criteria [kraitíəriə]　基準

★　単数形は criterion，英語複数形 criterions も可

★　類例に phenomenon, phenomena; medium, media など

conclude (from all this) that

politically and socially *loaded*　政治的・社会的に含みがある

★　loaded　〈語・陳述・議論などが〉(余計な) 感情的意味合いの強い；偏見のある，予断のある　(『ランダムハウス英語辞典』)

trick question　落とし穴のある問い，引っかけの問い，けむに巻くような問い

Chapter 4　Do all languages have the same grammar?

p. 21

---

universal grammar　普遍文法

design features　設計特性，設計上の特徴

Suppose　もし～だったらどうだろう，～と仮定しよう

some set of rules　ある規則の集合

graduate courses　大学院課程（修士課程，博士課程など）

help explain　～を説明する手助けとなる

no less obvious　やはり［言うまでもなく，もちろん］明白である

differ . . . from language to language　言語によって異なる

a couple of　二三の

the Japanese equivalent　それに対応［相当］する日本語の文

words for　～を表す語

. . . are different, . . . , but so are their positions . . . .

★　John is a doctor and so is his sister.　ジョンは医者で妹も医者だ。

"I prefer red wine." "So do I."「私は赤ワインが好きよ」「僕も赤が好きだ」

(『ウィズダム英和辞典』)

p. 22

---

gift recipient　贈り物を受け取る人，贈り物の受益者

not only a new set of words but (also) a new set of rules

Mohawk language　モホーク語，モーホーク語[19]

you can put . . . wherever you like　好きなところに～を置くことができる

★

Owira'a	*wa-sh-ako-hsir-u*	*ne*[20]	*rukwe*
baby	he-her-blanket-gave	the	man

"The man gave a blanket to the baby."

Owira'a	*wa-h-uwa-hsir-u*	*ne*	*rukwe*
baby	she-him-blanket-gave	the	man

"The baby gave a blanket to the man."

Stranger still (is that)　さらに奇妙なのは

separate word　単独の語

compound verb　複合動詞

★ spoonfeed＜spoon＋feed　スプーンで食べさせる

mirror-image　鏡像

That's why　そういうわけで，したがって，だから

p. 23

---

pixel　画素

★ コンピュータ画像の最小単位

★ 【語源】pic（picture を略した俗語）の複数形である pix＋element（要素）

（『英辞郎』）

take advantage of　～をうまく［巧に］利用する，活用する

agree with their subjects　主語と一致する

merges into the verb　動詞に併合する

alien feature　異質な特徴

verbal phrase　動詞的な句　★ いわゆる動詞句 verb phrase のこと

---

[19] 北米先住民であるモホーク族の言語

[20] 原著では，ne に関する言及はないが，定冠詞 the に相当する。なお，アポストロフィは声門閉鎖音（glottal stop）を表す。（Baker 2001：88，89）

combine loosely, into a verbal *phrase* . . . , or tightly, into a verbal *word*

★　loosely と tightly の対比に注意

noun compounds　複合名詞　　★　compound noun ともいう

noun formed from a verb　動詞から作られた名詞，動詞由来の名詞

That is　すなわち，つまり

English word-formation　英語の語形成

combine more closely with direct objects than they do (＝combine) with subjects

hold for　～に適用できる，当てはまる

It turns out　～ということが分かる［判明する］，ということになる

skeletal structure　骨格となる構造，骨組構造

once　（接続詞）いったん～すると

Chapter 5　How many languages are there in the world?

p. 25

---

those 'it all depends' questions　そういった「すべて何々次第の」といった問い

★　'it all depends' 全体が questions を修飾する形容詞の働きをする

★　It all depends on how you're feeling.　すべては君の気持ち次第です。

grilled batter　焼いたゆるい生地（小麦粉・卵を牛乳や水で練ったもの）

★　batter [bǽtər], butter [bʌ́tər]　発音注意

travelled to　～に趣く，行く

that chain of contacts　その接触の連鎖［連続］

differ from place to place　場所によって異なる

Even tiny differences wouldn't have to . . . before it could become . . .　たとえ小さな違いでも（それが）数百マイル以上蓄積しないうちに，人々（が話すこと）を理解するのが難しくなるかもしれない。

understand people　人々が話すことを理解する

figure out　理解する

Sometimes . . . .　At other times . . . .　時には～，また時には～

it's not hard to figure out　それは理解するのが難しくない

★　it は前文の内容を指し，figure out の目的語

★　It is easy to read the book.　（その本を読むのは簡単だ）

文頭の it は to read the book を受ける形式主語

The book is easy to read.（その本は読みやすい）

Farsi　現代ペルシア語

p. 26

---

goes for　当てはまる

not to mention　～はさておき，～は言うまでもなく

complication　複雑な状態

a variety of Greek called 'Macedonian'「（古代）マケドニア語」と呼ばれるギリシア語の一種（古代ギリシア語のマケドニア方言）

go to great lengths（目的達成のために）どんなことでもする，どんな苦労も惜しまない

linguistic cousins　言語上のいとこ，いとこに相当する言語

different writing systems　異なる表記体系［書記体系］

★　セルビアでは主にキリル文字を，クロアチアではラテン文字を使う

it has served them well to think of . . . .　★　it は形式主語で，to think 以下をさす

serve　～の役に立つ

written materials　文字で書かれた資料

dimension　側面，要素

ways of talking　話し方

prestigious forms (of talking)　格式の高い話し方

snobbish　お高くとまった，鼻持ちならない，きざな

What you call a 'flapjack,' someone else in your society might prefer to call a 'crepe.'　第 4 文型
O　S　V　O

make a purchase　購入する

marked　際立った，著しい

react (against the more prestigious group)（より格式の高い集団に）反発する

p. 27

---

marker of identity　アイデンティティのしるし，自分が自分であることの証（あかし）

counting (languages)（言語の数を）数えること

all the different ways in which languages are structured　言語が構造化されるすべてのさまざまな方法（音節構造，語構造，文構造など）

how many students won't be able to understand a textbook because it isn't written in their variety

何人の生徒が，教科書を，それが自分たちの言語変種で書かれていないために理解できなくなるのか

may very well　多分～するだろう

come up with　提案する，持ち出す，思いつく

different numbers (of languages)

slippery　つかみ所のない

enumerators　(言語の数を) 数える人

Ethnologue　『エスノローグ』

★　少数言語の研究団体国際SILの公開しているウェブサイトおよび出版物

★　国際SIL (SILインターナショナル) は，非営利のキリスト教信仰に基づく少数言語のための組織で，その主たる目的は，言語知識を広げ，世界の識字能力を促進し，少数言語の発展を援助する目的のために，あまり知られていない言語の研究，開発，記録を行うことである。エスノローグ (Ethnologue.com) を運営し，言語研究資源を提供している。1934年にはじまった夏期言語講座 (Summer Institute of Linguistics：SILは元はこの頭文字である) という，宣教師の習熟のためのアーカンソー州で行われた小さな夏期講習会に由来する。(ウィキペディア)

Summer Institute of Linguistics：SIL

just about extinct　ほぼ消滅している

by far　(最上級を強めて) 断然，圧倒的に，群を抜いて

Mandarin　標準中国語，北京官話

p. 28

---

leading languages　上位の言語

between one and 200 million native speakers＝between one and two hundred million native speakers

★　one hundred million と two hundred million の間ということ

★　各言語の母語話者数

1．Chinese　885,000,000

2．English　400,000,000

3．	Spanish	332,000,000
4．	Hindi	236,000,000
5．	Arabic	200,000,000
6．	Portuguese	175,000,000
7．	Russian	170,000,000
8．	Bengali	168,000,000
9．	Japanese	125,000,000

出典：The Penguin FACTFINDER（2005）[21]

List of languages by number of native speakers – Wikipedia

1	Mandarin Chinese	929.0	（millions）
2	Spanish	474.7	
3	English	372.9	
4	Hindi	343.9	
5	Bengali	233.7	
6	Portuguese	232.4	
7	Russian	154.0	
8	Japanese	125.3	

（Based on *Ethnologue* 2022）

Ethnologue は，Arabic の変種である Egyptian Arabic，Sudanese Arabic などを別個に扱っているが，その話者を合算すると 5 番目に多いことになる。

List of languages by number of native speakers – Wikipedia

are distributed　分布している

window into　～を見るための窓

environmental setting　生活環境，周囲の状況

distinct　別個の，異なる

as belonging together and as having a shared history and culture　同属であり，歴史や文化を共有していると（見る，考える）

good reasons　真っ当な［ちゃんとした］理由

not only to study . . . but (also) . . . .

[21] 総務省情報流通行政局（2014：2）

Chapter 6　Why is Chomsky such a big deal in linguistics?

p. 30

---

big deal　大物，重要人物
quick　素早く，すぐに
it's a near certainty (that) it will be . . . .　～はほぼ確かなことだ
blank stare　ぼんやりとした目つき［表情］，ぽかんとした顔
dominant figure　最有力人物
the world's most famous . . . of all time　歴史上，世界で最も有名な
in part　ひとつには
public intellectual　著名な知識人
formulate　考案する，定式化する，〔理論などを〕系統立てて［明確に］説明する［話す・述べる］
the theory of transformational-generative grammar　変形生成文法理論
　　★　当初はこのように呼ばれたが，近年は生成文法理論と言うことが多い
MIT = Massachusetts Institute of Technology　マサチューセッツ工科大学
It is called 'generative'　(「変形生成文法」というように)「生成（的)」と呼ばれる
a formal set of rules　形式的な規則の集合
when (the formal set of rules are) followed explicitly = when we explicitly follow the formal set of rules
the expression generated (by the formal set of rules)　生成された表現
not give you . . . , but will . . . .　　not A but B　A ではなく B
　　★　He speaks not Italian but French at home.
　　彼は家ではイタリア語ではなくフランス語を話す。(『ウィズダム英和辞典』)

p. 31

The 'transformational' part　(「変形生成文法」のなかの)「変形」という部分
'transformational rules'「変形規則」
Along the way　(研究の）途中で，道中で
a series of types (of rules)　一連のタイプの規則
V4 putt-putt engine　V 型 4 気筒ポンポンエンジン
　　★　put-put とも。「小型内燃機関；小型内燃機関を取りつけたボート［模型飛行機など］，小型自動車，スクーター」(『ランダムハウス英語辞典』)

top-of-the-line　（特定メーカーのある種の商品の中で）最高級品の，最新鋭の

roaring V12　うなりを上げる V 型 12 気筒エンジン

impressive technical innovations　素晴らしい技術革新

articulate　明確に述べる

get people intrigued (or (get people) riled up!)

One of them (＝impressive technical innovations)

has to do with　～と関係がある

★　have *something* to do with とも言う

form alone . . . defines grammaticality　「形式」だけが文法性を明確に定める

He famously used　よく知られているように，彼（チョムスキー）は，～を使った，彼（チョムスキー）は，～を使ったことでよく知られている

of the right form　正しい形式を備えている（＝文法的に正しい）

one＝meaning

sit well with　～にとって納得できる［同意できる・受け入れられる・しっくりくる］

corpus　コーパス，言語学的分析のために収集された一群のデータ

（『ランダムハウス英語辞典』）

serves to do　～するのに役立つ

★　Words serve to express thought.　言葉は思想を表すのに役立つ

（『ランダムハウス英語辞典』）

another point Chomsky makes

★　make a point　主張する，強調する

The proper study of linguistics　言語学の本来の研究対象

the knowledge of a language　言語知識

in terms of　～によって，～の観点から

‘competence’ vs ‘performance’　「言語能力」対「言語運用」

with competence (S) being the largely unconscious knowledge (C) . . . , and performance (S) is something (C) . . . .

★　with は付帯状況を表す

★　with A and B のパターンになっており，competence と performance についてそれぞれ述べている箇所なので，performance の後の is は，本来は being となるべきところ，あるいは省略も可であろう

p. 32

Up until Chomsky　チョムスキーが登場するまで

behaviorist psychologist　行動主義心理学者

★　行動主義　behaviorism

行動主義心理学（behaviorist(ic) psychology）の立場から現象を分析する理論。行動主義心理学は，こころにある刺激（stimulus）を与えて現れた反応（response）（つまり行動）がその刺激の表す意味であると考え，行動として客観的に観察できるものだけを資料・研究対象とした，米国の心理学者ワトソン（J. B. Watson）とスキナー（B. F. Skinner）は，言語の行動主義的分析に大きな影響を与え，ブルームフィールド（L. Bloomfield）を初めとするアメリカ構造言語学の隆盛を招いた。

（『現代言語学辞典』）

of language as strictly behavioral　厳密に行動主義的なものとしての言語に関する（見解）

verbal feats　言葉の離れ業（言葉を巧みに操れること）

tap their intuitions about language via linguistic intuitions　言語直感を通じて，彼らの言語に関する直感を取り出す

★　tap　利用する，〈液体〉を〔容器から〕栓を抜いて出す

up the ante　要求水準を上げる　←　〔ポーカーで〕賭け金を上げる

★　ante　（ポーカーで）アンティー，場所代《新しく札を配る前に出す賭かけ金》

go something like this　こんなふうになる

★　something　（副詞）やや，いくぶん，多少，少し

any of them (＝human-type languages)　与えられた人間型の言語であればどんなものでも

any of them (,) provided that's what they are exposed to (while) growing up　子ども達が成長する際にさらされるものであればどんなもの［言語］でも

★　any dress, provided it is black　黒であればどんな服装でも

I will lend you my camera, provided (that) you use it carefully.

大事に使うなら私のカメラをかしてあげよう　（『ウィズダム英和辞典』）

an entire language　ある言語をまるごと

small body of data　わずかな量のデータ

there must be some special capacity (that) <u>humans</u> have [that <u>other creatures</u> do not] to achieve this

★　２つの関係節の先行詞は capacity

underlying organizing principles　根本的な組織化原理

At each step along the way　研究途上の各段階で

this chain of thought　この一連の考え
challenge　異議を唱える

p. 33

Pirahã　ピダハン[22]

★　D. L. エヴェレット（屋代通子・訳）『ピダハン―「言語本能」を超える文化と世界観』みすず書房．2012 年.

Amazon basin　アマゾン盆地
circumstantial　環境によって左右される
recursion, or the embedding of clauses into other clauses　再帰性，すなわち節を別の節の中に埋め込むこと

★　主節に従属節が埋め込まれている例
I can't think why you did it.　なぜ君がそれをしたのか分からない

no one . . . has come as close . . . as Chomsky.　チョムスキーほど～に近づいたものは誰もいない

★　come close to　～に近づく［接近する］
★　close [klóus] は副詞，発音注意

psychological sciences　心理科学
intellectual　知識人，有識者
analyses [ənǽləsìːz] ＜ analysis の複数形

★　類例に oasis, oases; hypothesis, hypotheses; emphasis, emphases; thesis, thesis など

'silver bullet' answer　確実な答え

★　silver bullet　《口語》（問題解決の）特効薬，魔法の解決策《狼男などの魔物を倒すには銀の弾丸に限るとの言い伝えから》（『新英和大辞典』）

well before　～よりかなり前に

Chapter 7　How are the sounds of language made?

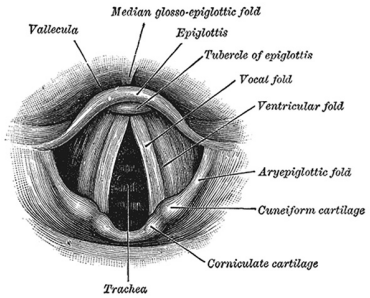
p. 37

---

speech sounds　言語音
vocal cords　声帯

[22] ブラジルのアマゾン熱帯多雨林の先住民

vocal folds　声帯



vocal tract　声道

★　喉頭から唇および鼻孔までの空間。口腔，鼻腔，咽頭腔の全体。調音の際の気流の通り道。((『最新英語学・言語学用語辞典』))

pressure is built up　気圧が高まる

there is usually a little puff of air　通常，わずかに呼気が一吹き吐き出される

aspiration　気音，気息音，帯気音

during the lip closure for *m*　「m音」を発するために唇を閉じている間

the air is stopped from flowing out . . . .

★　原著ではowingとなっているが，flowingの誤り

tip of the tongue　舌尖（舌の最先端部分）

★　舌の部位としては，舌尖（tip），舌端（blade），前舌（front），後舌（back），舌根（root）などがある。また，舌尖と舌端を合わせて舌先（apex）という。

舌尖：前歯に対する先端

舌端：歯茎に対する部分

前舌：硬口蓋に対する部分

後舌：軟口蓋に対する部分

舌根：最も奥の咽頭壁に対する部分

p. 38

---

back of the tongue　後舌

fleshy part　肉質の部分

roof of the mouth　口蓋

fie, thigh, sigh, shy . . . .

★　原著では，theとなっているがfieの誤り

★　[fái, θái, sái, ʃái]　f，θ，s，ʃという無声摩擦音で始まる語

complete closure stopping air from flowing out of the mouth . . . .

★　原著では owing となっているが，flowing の誤り

hisses and hushes　スー音やシュー音で発音する

fricative　摩擦音

move, smooth, ooze, rouge　★　[mú:v, smú:ð, ú:ð, rú:ʒ]　v，ð，ʒ という有声摩擦音で終わる語

Most forms of English　ほとんどの英語の形態（イギリス英語やアメリカ英語など）

bead [bí:d], *bid* [bíd], *bayed* [béid], *bed* [béd], *bad* [bǽd], *bawd* [bɔ́:d], *booed* [bú:d], *bide* [báid], *bowed* [báud or bóud][23], *bode* [bóud], *Boyd* [bɔ́id], *bud* [bʌ́d], *bird* [bə́:*r*d]

make accurate descriptions of　～を正確に記述する　←　～の正確な記述をする

in terms of　～によって

specify　特定する，指定する

acoustic overtones　音響学的な上音（音の響きや音色のこと）

★　一つの発音体の発する音の中，振動数の最も少ない音を基音（fundamental tone）といい，これより振動数の多い音を上音という；上音のうち特に基音の整数倍の振動数をもつ音を倍音（harmonic）という　（『新英和大辞典』）

★　基本音の高さが同じでも上音の数や高さ・強さが異る場合には，その複合音は波形（音波の形）を異にし，「音色が違う」という印象を与える。（服部 1984：31，32）

★　The quality of a sound such as a vowel depends upon its overtone structure. Putting this another way, we can say that a vowel sound contains a number of different pitches simultaneously. There is the pitch at which it is actually spoken, and there are the various overtone pitches that give it its distinctive quality. We distinguish one vowel from another by the differences in the overtones that are audible. (Ladefoged 1982: 174)

with respect to　～に関して

spoken languages　音声言語[24]

as many as　～もの数の　★　数の多さを強調する表現

vowels as modified by　～によって加減［改変］された母音

not have all three　★　部分否定

glottal stop　声門閉鎖音　★　声門閉鎖音の発音記号は [ʔ]

trilled *r* sounds　巻き舌で発音する r 音

---

[23]　直後に，*bode* [bóud] があるので，*bowed* は [báud] の例と考えるべきかも知れない。曖昧であることに変わりはないが。[báud] であれば「お辞儀をした」，[bóud] であれば「（楽器などを）弓で弾いた」ほどの意味となる。

[24]　通常は，「話し言葉」と訳されることが多いが，ここでは，手話言語とは異なり，伝達に音声が用いられる言語のことを指す。

trills　震え音，顫動音（せんどうおん）

Melpa　メルパ語[25]

Kele　ケレ語[26]

Lip trills preceded by a special kind of *t*　ある特殊な種類の t 音が先行する唇を使って発する震え音，[t͡ʙ̥̪]

★ Oro Win is a moribund Chapacuran language spoken along the upper stretches of the Pacaás Novos River in Brazil.

Oro Win is one of only five languages known to make use of a voiceless bilabially post-trilled dental stop, [t͡ʙ̥̪].

As of 2010, there were only six known speakers of Oro Win in Brazil, and all of them were over 50 years of age.

(*Wikipedia*)

t̪：dental stop　（無声）歯閉鎖音[27]

ʙ̥：voiceless bilabial trill　無声両唇震え音[28]

voiceless bilabial trill

voiced bilabial trill

Oro Win　オロ・ウィン語[29]

a wealth of　たくさんの

p. 39

---

long strings of complex consonants　複雑な子音の長い連続

---

[25] 主にマウントハーゲンとパプアニューギニアの西高地州の周辺地区で約 13 万人が話すパプア語

[26] ニューギニア，マヌス島の内陸部東部で話されている言語

[27] 英語の t の調音点は歯茎（alveolar）。オロ・ウィン語の t は調音点が歯（dental）で，そのことを表すために補助記号 [̪] が用いられている。

[28] ʙ は本来，有声両唇震え音（voiced bilabial trill）であるが，ここでは無声化（devoicing）を表す補助記号 [̥] が付されている。

The voiced bilabial trill that his symbol represents in the IPA is often as “Brr!” under the conventions of written English, and used as an exclamation about the weather or the speaker being cold. (Pullum and Ladusaw 1996: 24)

[29] ブラジルのパカース・ノヴォス川上流で話されている絶滅の危機に瀕しているチャパクラン語

Montana Salish　モンタナ・セイリッシュ語[30]

wood tick　森林ダニ《マダニ科の数種のダニ》,《特に》ロッキーカクマダニ《北米西部に広く分布；ロッキー山熱（Rocky Mountain spotted fever）を媒介する》

（『リーダーズ・プラス』）

the word for ‘wood tick’ 「森林ダニ」を表す語

clicks　吸着音，舌打ち音

much as　～とほとんど同じように

!Xóõ　コン語，ター語（Taa）[31]

★　コン語は吸着音種を 5 種類（ʘ，ǀ，!，ǂ，ǁ）とクリック伴音を 17 種類持つ。この組み合わせによって全部で 83 種類のクリック子音が存在する（理論的には 85 種類になるが，ɢʘ’, ɢǂ’ が存在しないため）（ウィキペディア）

variants　変異形

Where European languages stand out　ヨーロッパの諸言語が際立っている所［点］は

falls to　～の肩にかかっている，～の責任になる

be concerned with　～に関心を持つ，～に注意を注ぐ

in different circumstances　異なる環境で

★　この場合の「環境」とは自然環境のことではなく，例えば，当該の母音が「子音に挟まっている場合」,「強勢がある場合，ない場合」,「直後に鼻音が続く場合」などのことを指す。

Because there are . . . , because the vocal apparatus . . . , and because each of us . . . ,

★　3 つの because 節が，A，B，and C の形式で等位接続されており，主節は it is an infinitely challenging task 以下

vocal apparatus　発声器官，発声装置

it (＝describing the sounds of the world’s languages) is an infinitely challenging task

Chapter 8　What is the right way to put words together?

p. 41

---

put words together　語を並べる

★　語と語を組み合わせて，句や文を作る

---

[30] 米国モンタナ州で話されるセイリッシュ語

[31] ボツワナ，ナミビアで話される言語

has no shortage of　～に不自由しない，～に事欠かない，～が不足することはない
linguistic gatekeepers　ことばの門番
language pundits　ことばの専門家［評論家］
on the inside of matchbook covers　紙マッチの内側に

warn (in the press, . . .) that if we don't clean up . . . .　（that 以下のことを）警告する
clean up our linguistic acts　言語行動を改める

★　clean up one's act　《口語》（悪習をやめて）行いを正す，まともになる

（『新英和大辞典』）

the doors of opportunitiy　（成功するための）機会［チャンス］の扉
break out in a (cold) sweat　冷や汗が出る

【原著脚注】

'Between you and I' is said to be wrong by prescriptivists, who point out that the 'I' should be 'me', since it is the object of the preposition 'between.' They forget to tell us that such constructions have an ancient and glorious history. It was after all Shakespeare who wrote 'All debts are cleared between you and I.'

'Between you and I'（という表現）は，規範主義者たちから（それは）間違いであると言われている。彼らが指摘する所によると，'I' は 'me' でなければならない。なぜなら，それが前置詞 'between' の目的語だからである。（ところが）彼らは，そのような構文が古くからの，輝かしい歴史を持っていることを，我々に伝えることを失念している。そもそも，'All debts are cleared between you and I.'（「貴兄との間の債務は精算済みとなります」）と書いたのは[32]，他でもないシェイクスピアなのだから。

★　prescriptivist　規範主義者，対語は descriptivist　記述主義者

in step with　～と一致して，歩調を合わせて

[32] *The Merchant of Venice,* Act III, Scene ii, l. 320.　（『ヴェニスの商人』）

way of speaking　話し方

Saying ‘between you and me’ . . . is a convention

with a coat and tie　上着とネクタイを着用して

★　Coat and Tie Required.　上着とネクタイを着用してください（レストランなどでの掲示）（『ウィズダム英和辞典』）

divine law　神の法

one variety of language　言語のある変種

a variety of southern British English　南部イギリス英語の一種

p. 42

Because they (＝prescriptivists) think . . . , prescriptivists try to . . . .

(It is) Not likely (that . . .).　ありそうもない

down-home variety　（特にアメリカ南部の）素朴な［田舎の，飾り気のない］変種［方言］

watchdog pundits　（言語の）番犬［番人，お目付役］のような専門家［評論家］

losing battle　負け戦

what (we agree) they’ll mean　それらが意味するだろうと私たちが合意していること

fixed system　固定した体系

Some of　～の一部

poorly-thought-of　よくは思われない，軽視される

★　think poorly of　～をよくは思わない，～を軽んじる

adjusts　調整される，適応する

in the direction of　～の方向へ（向かって）

(Even if) That (is) said　そうは言っても，～とは言うものの

earn disapproval from　～から非難される，同意されない，承認されない

p. 43

---

no more logical or beautiful than the way you . . . .

no more A than B　A でないのは B と同じ，B がそうでないのと同様 A でない

native varieties　生来の言語変種，生まれて以来使っている母語

lead to　～に通じる［つながる，至る］，～を引き起こす，～の原因となる

silliness　愚行（愚かな行い，馬鹿げた行為）

When (he (＝Winston Churchill) was) told not to end . . . .

★　Winston Churchill（1874-1965）英国の政治家・著述家；首相（1940-45，1951-55）

pedantry　規律にうるさいこと，学者ぶること，杓子定規

up with which I shall not put　★　put up with　～に耐える，（じつと）我慢する

Chapter 9　What makes a word 'real'?

p. 45

'real'　リアルな，実在する

(even) if a word doesn't appear in a dictionary

refers to　～を指す，指示する

Evocative (of the act of covering one's face with one's hand)

(While it (＝this word) is) Evocative, a little slangy or informal, this word does . . . .

unfollow　～のフォローをやめる［解除する］

Twitter feed　ツイッターのフィード

★　web feed　頻繁に更新されるブログや，配信されるニュースなどのオンライン・コンテンツ　(『英辞郎』)

Unfollow helpfully and transparently fill the gap.　'unfollow'（という語）は，人知れずそのギャップ［穴］を埋め合わせ，（私たちの）役に立っている。

transparently　（私たちから）気づかれずに

★　transparent　〈プロセス・ソフトウェアが〉透過性の，トランスペアレントの；プロセスやソフトウェアの具体的な動きをユーザーが意識しないで操作できることについていう　(『ランダムハウス英語辞典』)

《ネットワークやソフトウェアの存在・作用が》　透明な《利用者にその介在が意識されない》（『英和コンピューター用語辞典』）

word processing program　（Microsoft Word のような）文書処理プログラム，ワープロソフト

red squiggle　赤いくねくねした線，赤い波線

(lexical)　entries　（語彙）項目（単語，見出し語のこと）

have yet to do　まだ～していない

Does this make *unfollow* any less of a real word (than *facepalm*)?
S　V　O　C

★　this　このこと（facepalm という語は辞典に載っているが，unfollow はまだであること）

any　（比較級および different，good，too などの前で）少しは

less of A 《〜ほど》A ではない《than》

The party was *less of a success* than we imagined.

パーティーは我々が思ったほどうまくいかなかった

（『ウィズダム英和辞典』）

the way a word functions = as a word functions

become a 'real' word ≈ appear in a standard dictionary

p. 46

---

a host of = a lot of

most critically = most extremely

★ most critically ill patient　最重症患者

astute　利口な，明敏な，抜け目のない，狡猾な

authoritative　権威のある，信頼できる，確かな

pedestals （大型辞書などを置く）台座

★ put [set, place] a person upon [on] a pedestal　人を祭り上げる，理想化する，崇める

★ この慣用表現からの類推で，本文にある we put dictionaries on the pedestal は「うやうやしく辞書を台座に置く」と解釈できる。権威のある辞書は，うやうやしく扱われるべきものなのである。

reference room　参考図書室，資料室

unauthored = not authored; without an author; unwritten; anonymous　著者のいない，匿名の

（*Wiktionary*）

Dictionaries, though, are made . . . .　しかし，辞書は〜

★ though は副詞

whose job it is to document . . . .

★ it is whose job to document . . . .　形式主語 it が指すのは to document 以下

dictionary makers　辞書編纂者

as we change the language. And change the language we do.　←　and we do change the language

★ 動詞句前置 VP-fronting（『チョムスキー理論辞典』）

John wanted to win the race, and win the race he did.

ジョンはレースに勝ちたかった，そして（実際に）レースに勝った

that package　その（言語と変化の）パッケージ，言語と変化が一体になったもの

emoji　絵文字

★ 1997 年頃に日本語から英語へ借用

any of various small images, symbols, or icons used in text fields in electronic communication (as in text messages, email, and social media) to express the emotional attitude of the writer, convey information succinctly, communicate a message playfully without using words, etc.（*Merriam-Webster Dictionary*）

bromance＜brother＋romance　★　混成 blending

a close nonsexual friendship between men　性的な関係のない男性同士の親密な関係

BFF＜best friend(s) forever　★　頭字語 acronym

a very close friend　大親友

to friend　友達になる，友達申請を承認する　★　品詞転換 conversion

cyberbully＜cyber-＋bully　★　派生 derivation

（動詞）ネット上で（人を）いじめる，（名詞）ネット上でいじめをする人

which words will stick and which (words) won't (stick)

stick　くっつく，頭から離れない　→　語として定着する

make it　成功する，上手く行く　→　一時的な流行語に終わることなく，その後もずっと使用される

cool　格好いい，いけてる，すごい

lol＜laughing out loud（頭字語 acronym）[lɑl, eloʊél]

jiggy　格好いい，いけてる

Académie Française [akademi fʀɑ̃sɛ:z]＝the French Academy　アカデミーフランセーズ

★　フランス学士院を構成する5部門の一つで，40名の学者，文筆家から成る最も権威ある名誉機関；1635年　Cardinal Richelieu が創設；主にフランス語の純粋性を維持し，正しい用法の基準を確立することを任務とする。

（『ランダムハウス英語辞典』）

lay down　（規則などを）規定する，定める

what is (good American English) and what isn't good American English.

guidance　手引き，注記

slang　俗語（の）

informal　略式の

offensive　侮辱的な

usage labels　（〔俗〕〔略式〕などの）用法を示すラベル［標識］

in large part　大部分は

p. 47

---

in some way　ある点で，ある意味で　　★　way が単数形であることに注意

they (＝words) are often confused (by people)

peruse

【1】《文語》…を（丹念に）読む，熟読［精読，閲読］する。

【2】…を《話》読む，ざっと読む。

【3】…を詳細に調べる。

【4】〈顔色などを〉読む。

［「使いきる，通って行く」の意では 1479。一説には**pervise*（＜ラテン語　*pervidēre* 見通す）の綴り字異形；現在の語義は 1533］

（『ランダムハウス英語辞典』）

usage problem　語法上の問題

the (Usage) Panel　語法検討委員会，語法［用法］のあり方に関する検討委員会

The Usage Panel of the American Heritage Dictionary of the English Language

SPECIAL CONTRIBUTORS

THE USAGE PANEL

Geoffrey Nunberg, Ph.D. Chair
Department of Linguistics, Stanford University
Edwin Newman Chair Emeritus
Journalist, lecturer, author

Elie Abel Educator; writer; Professor Emeritus, Stanford University
Shana Alexander Writer, formerly columnist, Life and Newsweek
Cleveland Amory Humorist, humanitarian; President, The Fund for Animals
Roger Angell Writer and Fiction Editor, New Yorker
Isaac Asimov* Writer; Professor of Biochemistry, Boston University School of Medicine
James Atlas Writer; Editor, New York Times Magazine
Jacques Barzun Author
Kathryn H. Ax Educational psychologist, Kamehameha (Hawaii) Schools
Louis Auchincloss Writer
Ralph Backlund Former Contributing Editor, Graphic Arts Monthly; former Executive Producer for news and public affairs, CBS; formerly Associate Editor and Managing Editor, Newsweek
John Bainbridge Staff writer, New Yorker; columnist, Newsweek
Sheridan Baker Professor Emeritus of English, University of Michigan
Letitia Baldrige Author; lecturer on manners
Jacques Barzun Writer; literary consultant, educator
Carolyn Wilkerson Bell Professor of English, Randolph-Macon Woman's College
Daniel Bell Henry Ford II Professor of Social Sciences Emeritus, Harvard University; Scholar in Residence, American Academy of Arts and Sciences
Bruce Bennett Translator; writer and translator
Alice Bloch Senior Editor (retired), Associated Press
Harold Bloom Writer; Sterling Professor of Humanities, Yale University; Berg Professor of English, New York University; Macarthur Fellow
Jonathan Bloom Writer; Contributing Editor, Atlantic
Ruth N. Bolker Coordinator, Office for the Aging, New York City Housing Authority; proposal writer
Dwight Bollinger* Professor Emeritus of Romance Languages and Literatures, Harvard University; Visiting Professor Emeritus of Linguistics, Stanford University
The Hon. Julian Bond Formerly Georgia state legislator; Professor, American University and Harvard University; lecturer; host, public affairs television program
The Hon. Daniel J. Boorstin Librarian of Congress Emeritus; Senior Scholar, Woodrow Wilson Center; Pulitzer Prize winner for Creativity and Contribution to American Letters
Charles P. Boren Associate Editor (retired), Lancaster (Mass) Sunday Times
Barbara Taylor Bradford Writer
The Hon. William W. Bradley U.S. Senator from New Jersey; formerly professional basketball player

Lee Brandy Sang Professor of English, University of Southern California
Paul Brooks Writer; formerly Editor in Chief, Houghton Mifflin Company
Heywood Hale Broun Writer; actor; television commentator
Rachel M. Brownstein Professor of English, Graduate Center, City University of New York; Distinguished Lecturer, National Review Inc.
Gabrielle Burton Writer
Gerald Carson* Social historian; writer; advertising agency executive
Claudia Cassidy Writer formerly music and drama critic, Chicago Tribune; formerly critic at large, Chicago magazine
Walter C. Clemens, Jr. Writer; Professor of Political Science, Boston University; Adjunct Research Fellow, Harvard University Center for International Affairs
Pat Conroy Novelist
Claire Kehrwald Cook Editorial Director, Modern Language Association of America; author, Line by Line: How to Edit Your Own Prose
Robert Coles, M.D. Physician; writer
Alistair Cooke Journalist and broadcaster
Roy H. Copperud* Professor Emeritus of Journalism, University of Southern California; columnist, Editor & Publisher; author of works on English usage; recipient, Humanitas Award, Association for Education in Journalism
Norman Cousins* Adjunct Professor, School of Medicine, University of California, Los Angeles; writer; formerly Editor, Saturday Review; Senior Consultant, Pulitzer Prize jury in literature
Malcolm Cowley* Writer; literary advisor, Viking Press, Inc.; formerly Associate Editor, New Republic
Robert W. Creamer Writer; biographer; formerly Senior Editor, Sports Illustrated
Gretchen Cronin Attorney; past President, Boston Bar Association
Marshall S. Davidson* Writer; Senior Editor, Horizon; formerly Editor of Publications, Metropolitan Museum of Art
Robertson Davies Writer; Master, Massey College, University of Toronto; Professor of English and Drama
Linda Darling-Hammond Writer and consultant; Professor of Scientific Communication, Baylor College of Medicine; Adjunct Professor of Scientific Communication, Tulane University School of Medicine
Vine Deloria, Jr. Standing Rock Sioux Tribe Professor of Law, Ethnic Studies, Political Science, and History, University of Colorado
Annie Dillard Writer; recipient, Pulitzer Prize
William E. Durr Professor of Education Emeritus, Michigan State University; past President, International Reading Association
Anthony Dworkin Writer
Freeman J. Dyson Writer; Professor of Physics, Institute for Advanced Study, Princeton, New Jersey
Amos Elkins Biographer and novelist; past President, Authors Guild
Gretel Ehrlich Writer; Guggenheim Fellow from Wyoming
Ralph Ellison Writer; educator

academician　《米》大学教員；研究者，知識人

usage ballot　語法に関する投票用紙［調査票］

acceptability　容認可能性

impactful [ímpæktfəl, -ˊ-] 「インパクト［影響力］の強い」

★　初出は 1939 年　（*Merriam-Webster Dictionary*）

neither here nor there　取るに足りない

collective　共同的な，集団的な

has gained momentum　勢いを増している［得ている］

★　lose momentum　勢いを失う

p. 48

Richard Grant White（1821–85）

★　新聞英語，イギリス語法とアメリカ語法，文体，語の誤用，文法その他について純正な用法を説き，英語は ‘grammarless tongue’ であるといって読者を驚かした。

（『英語学人名辞典』）

donate　★　*Oxford English Dictionary* によると donate の初出は 1845 年，donation は 1425 年

★　donation からの逆形成（back-formation，back formation）

Dean　（英国国教会の）主席司祭

Henry Alford [hénri ɔ́:lfəd] (1810–71)

★　イギリスの神学者で *The Queen's English*（1864）の著者。1857 年から Dean of Canterbury。（『英語学人名辞典』）

reliable　★　当初，この語が Alford によって非難されたのは，rely＋-able（reliable）という語形成ではなく，本来 rely on＋-able（rely-on-able）でなければならない，という規範的な考え方からすると誤用となるから。

Benjamin Franklin（1706–90）

★　米国の政治家・外交官・科学者・発明家：避雷針の考案者：独立宣言の起草者の一人　（『ランダムハウス英語辞典』）

notice　★　名詞としての初出は 1483 年

(verb) from the noun

Not much used before the middle of the 18th cent., after which it became common in American use, and was also mentioned as a Scotticism：—

（*Oxford English Dictionary*）

quaint　（考え・ふるまいが）珍しい，奇妙な，変わった；不適当な

if not　～とは言わないまでも

generate such concern＜generate concern　懸念を生む［引き起こす］

reactions　反発

the same process as functional shifts like *to progress* and *to notice*　（動詞の）progress や notice のような機能転換と同じ過程[33]

lamented <u>*defriend* and *incentivize* as verbs . . . , *invite* as a noun, and verse as a new verb</u> . . . .

★　A，B，and C のパターンになっていることに注意

---

[33]　品詞転換（conversion）のこと。ここでは，名詞の progress や notice が動詞としても用いられるようになったことを指す。

invite　（名詞）招待状，案内状，お呼ばれ

verse　〔俗語〕（テレビゲームなどで）対戦する（to play against）

★　versus を発音上，verse-(u)s と異分析（metanaysis）し，-(u)s を 3 人称単数現在の屈折語尾（inflectional ending）と捉えたことによる

Oxford English Dictionary によれば，初出は 1984 年。意味は，“To compete against (a person or team) in a game or sport.”

back-formed　逆形成された[34]

less of a word　まだ（一人前の）単語になっていないもの

★　同様の例が p. 45 下から 4 行目の any less of a real word に見られる

helpful guidance　役に立つ助言

out there　（ここ以外の）どこかに，世の中には

Chapter 10　What is grammatical gender?

p. 50

---

grammatical gender　文法上の性

arbitrary　恣意的な[35]

social implications　社会的含意（例えば，男は強く，女はか弱い，男は仕事，女は家事，など）

have taken a foreign language　外国語を取った［履修した］ことがある

are familiar with　なじみのある，慣れ親しんでいる

reference to ‘gender’ 「性」が指すもの

★　with reference to　（～に関して）とは無関係

as do most Native American language families　アメリカ先住民のほとんどの語族がそうであるように

organize or conceptualize gender　性（ジェンダー）を系統立てたり概念化したりする

binarily　二項（対立）的に，二値的に（例えば，男と女の 2 つというように）

Nakh-Daghestanian languages　ナフ・ダゲスタン語族［諸語］

Archi [ɑ:rtʃi:]　アルチ語[36]

Lak [lak:u]　ラク語[37]

---

[34] back-form という動詞自体が，back-formation という名詞からの逆形成。

[35] 恣意的とは「論理的に必然性がないさま」のこと。（『広辞苑』）

[36] ロシア・ダゲスタン共和国南部に住むアルチ人（аршишттиб, arʃiʃt:ib）によって話される言語

[37] 北東コーカサス語族に属する言語

Tsez [tsez]　ツェズ語[38]

Mountain Arapesh language　山岳アラペシュ語[39]

Papua New Guinea [pǽpjuə njù: gíni, pá:puù:]　★　原著の Papau は Papua の誤り

Australian Aboriginal language of Ngan'gityemerri　ガンギテメリ語というオーストラリア・アボリジニー語

Niger-Congo languages　ニジェール・コンゴ語族

as many as twenty　20もの（性を）　★「多い」ことを強調する言い方

p. 51

---

broad types　大まかな種類［タイプ］

Some languages assign . . . .　Other languages assign . . . .　～する言語もあれば，～する言語もある。

arbitrarily　恣意的に，任意に

referred to as　～と呼ばれる

★　refer to A as B　A を B と呼ぶ　→　A is referred to as B　（受動態）A は B と呼ばれる

formal gender　形式上の性

masculine　男性形（ここでは，男性名詞のこと）

der bleistift　（ドイツ語，男性名詞）= the pencil

★　ドイツ語の名詞は常に大文字で書くのが通例：der Bleistift

die feder（ドイツ語，女性名詞）= the pen

das messer　（ドイツ語，中性名詞）= the knife

sex-based divisions　（自然の）性に基づく区分，性的区分

natural gender　自然の性

il ragazzo　（イタリア語，男性名詞）= the male child（男の子）

il gatto　（イタリア語，男性名詞）= the male cat（オス猫）

as is a male cat　オス猫がそうであるように

la ragazza　（イタリア語，女性名詞）= the female child（女の子）

la gatta　（イタリア語，女性名詞）= the female cat（メス猫）

CE = Common Era　共通紀元，AD に相当する

38　主にダゲスタン共和国南西部のツンタに住むツェズ人によって話される言語

39　パプアニューギニアに住む少数民族のアラペシュ族によって話される言語

★ BCE＝Before (the) Common Era　キリスト教徒が使う BC（＝Before Christ）に相当する

determiners　限定詞，決定詞　★ the，my，your など

demonstratives　指示詞　★ that，this など

suffixes to keep track of （どの性・数・格なのか）追跡［把握，理解］すべき接尾辞

the 3rd-person singular personal pronoun　3 人称単数の人称代名詞

with the exception of　～を例外として，～を除いて

refer to ships and storms　船と嵐を指す［表す］

★ I went to Hokkaido on a ship. She was a fine ferry.（『ウィズダム英和辞典』）

linguistic barrier to inclusivity　包括性（例えば，性，年齢，人種などで排除しないこと）に対する言葉の障壁

what's called＝what is called　～と呼ばれるもの，いわゆる

generic masculine　総称的男性形

ciudadanos [θjuðaðános] Americanos （スペイン語）＝American citizens

gendered language　ジェンダー言語（性差のある言語）

cognition　認知

der schlüssel （ドイツ語，男性名詞）＝the key

la llave （スペイン語，女性名詞）＝the key

intricate　模様が複雑な，入り組んだ作りの

p. 52

---

patterning　様式

stereotypes　固定観念　★ 例えば，「男は仕事，女は家事」など

influence of natural gender stereotypes on formal gender

★ influence of A on B　B に対する A の影響，A が B に影響を及ぼすこと

that is　すなわち

is sold on　よいと思い込んでいる，納得している

based on whether the animal name is masculine or femine

動物の名前（動物を表す名詞）が男性名詞か女性名詞かに基づいて

★ フランス語では，犬（chien）も猫（chat）も男性名詞，ドイツ語では犬（Hund）は男性名詞，猫（Katze）は女性名詞

hypotheses about language *determining* our thoughts　言語がわれわれの思考を決定するということに関する仮説　★ hypotheses は hypothesis の複数形

complicated　(仮説を支持することが)難しくなる

The jury is still out on　～について結論が出ていない，陪審員はまだ外で協議中

if at all　仮に(影響が)あるとしても

Some believe . . . .　Others maintain . . . .　～を信じる人がいれば，～を主張する者もいる

personality types　性格型

connections to natural gender　自然の性との関連性

that researchers *think* they found　研究者が発見したと「思っている」

★　that は関係代名詞

social world　社会的世界(同じ日常言語を有し，同じように分節化，組織化された日常生活の世界を共有している自分や他者たちによって構成されている世界)(椎野 1980：72)

椎野信雄(1980)「社会的世界とアイデンティティ」

Chapter 11　What is an artificial language?

p. 54

---

artificial language　人工言語

natural language　自然言語

possesses　(取り憑いて人に)～させる

reasoning　推論，論理的思考

England Civil War　イングランド内戦(1641～1653)，清教徒革命と同義

American Civil War　アメリカ南北戦争(1861～1865)

Two British-American Wars　2つの米英戦争

★　具体的には，American War of Independence(アメリカ独立戦争，1775～1783)と War of 1812(1812年戦争，1812～1814)を指す

fictional civilizations　架空の文明世界

Klingon language　クリンゴン語

Star Trek　『スター・トレック』

★　1966年にアメリカで始まった，ジーン・ロッデンベリー(Gene Roddenberry)原作のテレビSFシリーズ

Dothraki language　ドスラク語

HBO＝Home Box office　アメリカの大手ケーブル会社

Game of Thrones 『ゲーム・オブ・スローンズ』

★ ジョージ・R・R・マーティン著のファンタジー小説シリーズ『氷と炎の歌』を原作としたHBOのテレビドラマシリーズ

elves　エルフ（トールキンの作品に登場する種族）　★ 単数形はelf

dwarves　ドワーフ（トールキンの作品に登場する背の低い頑健な種族）　★ 単数形はdwarf

Middle Earth　中つ国

The Lord of Rings 『指輪物語』

Still another　更にもう一つの

p. 55

---

as early as the seventeenth century　早くも17世紀に　★「early 早い」を強調する言い方

regardless of　～にかかわらず

for anyone (but the inventor) to learn　発明した人以外の者にとって

★ but は前置詞で，「～を除いて」の意味

The late nineteenth century saw a great flowereing of . . .

直訳：19世紀後半は，～の大いなる開花を見た

意訳：19世紀後半には，～の大いなる開花が見られた［～が花盛りとなった］

Volapük　ヴォラピュク

★ ヨハン・マルティン・シュライヤーによって創られた人工言語

Esperanto　エスペラント

★ ルドヴィコ・ザメンホフとその弟子（協力者）が考案・整備した人工言語

★ 田中克彦（2007）『エスペラント―異端の言語』岩波新書（新赤版）

Novial　ノヴィアル

★ いかなる母語も侵されない国際交流を促進する目的で開発された国際補助語，デンマークの言語学者イェスペルセンが開発した

Interlingua　インターリングア

★ 主要な西ヨーロッパ言語に共通する語彙と，アングロ・ロマンス言語を元にした，簡略化された文法をもとに構築された国際補助語

no matter how　いかに～であっても

idealistic　理想主義者の

ventures　冒険的な試み

a body of　多数の，大量の

come to the attention of　～の知るところとなる，～の注目を集める

heyday　最盛期

only natural　至極当然である

★　It's *only* natural that Tom should be angry.　トムが怒るのは至極当然だ。

(『ジーニアス英和辞典』)

spheres　領域

Close Encounters of the Third Kind　『未知との遭遇―第三種接近遭遇―』

★　米1977　《監督》スティーブン・スピルバーグ　《出演》リチャード・ドレイファス，テリー・ガー　◆タイトルは地球外生命体とのコンタクトの度合いを示す用語で「第三種接近遭遇」と訳される。なお，公開時には "We are not alone." というコピーが用いられたが，これ自体は映画以前からあるもので，例えば，科学解説者ウォルター・サリヴァンの著書,『われわれは孤独ではない―宇宙に知的生命を探る』(1964)の原題は，そのものズバリの We Are Not Alone である。(『英辞郎』)

Earthlings　地球人

haunting　忘れられない

teaching them to reproduce a haunting series of five tones

Close Encounters of the Third Kind – First conversation with the ETs

Steven Spielberg — Close Encounters of the Third Kind, 1977 — Play The Five Tones

Solresol　ソルレソル，ソレソ語

★　フランス人のジャン・フランソワ・シュドル（Jean François Sudre，1787年-1864年）によって国際補助語として使用されることを目的として創られた，アプリオリな人工言語である。文字の代わりに音の高さを使用しており,「音楽語」などともよばれる　(ウィキペディア)

seven notes of scale　音階の7音（ド・レ・ミ・ファ・ソ・ラ・シ）

p. 56

Loglan　ログラン

★　もともとは言語学的調査，特にサピア＝ウォーフの仮説の調査のために設計された人工言語　(『英辞郎』)

BABM　ボアーボム

★　日本の哲学者である岡本普意識（1885 年–1963 年）が創案した国際補助語

（『英辞郎』）

writing system　筆記システム，書記体系

The list goes on.　リストはさらに続く，まだまだたくさんの例がある

Dr. Zamenhof's creation, Esperanto　ザメンホフ博士が作ったエスペラント

Ido　イド語，イード

★　人工言語の一種で，エスペラントの改修案として 1908 年に発表されたもの

（『英辞郎』）

daughter languages　派生言語[40]

'a posteriori' language　アポステリオリ言語，後験語

scripts　文字，活字

'a priori' language　アプリオリ言語，先験語

★　アポステリオリ言語と異なり，既存言語に基づかない語彙を持つ人工言語

（『英辞郎』）

from scratch　最初から，ゼロから

social media　ソーシャル・メディア

★　インターネット上で参加者が情報を提供・交換・共有して，参加者間のコミュニケーションを活発化させるサービス　（『英辞郎』）

no longer　もはや～でない

efforts　（努力の結果の）成果，作品

★　具体的には，自分たちが作った人工言語のこと

conlanger　人工言語（conlang）を作る人

★　constructed language からの混成（blending）による造語[41]，conlang [kɑ́nlæŋ]

★　an invented language intended for human communication that has planned and cohesive phonological, grammatical, and syntactical systems　(*Merriam-Webster*)

★　Synonym of constructed language ("a human language such as Esperanto, Klingon, Quenya, or Volapük that has been consciously devised by an individual or a small group, as opposed to having naturally evolved as part of a culture like a natural language") [from 1990s]　(*Wiktionary*)

Language Creation Society　言語創造学会[42]

---

[40]　共通の祖語から派生した同じ系統の言語をいう。例えば，俗ラテン語から見た，フランス語，イタリア語，スペイン語など。（中野弘三ほか『最新英語学・言語学辞典』開拓社）

[41]　類例に，cyborg（サイボーグ，改造人間）がある。cyb(ernetic)＋org(anism)

[42]　試訳

active membership　活発な会員［構成員］
universal urge　誰にでもある衝動

Chapter 12　Do animals use language?

p. 58

---

do they mean by $\underset{B}{\underline{\text{it}}}$ $\underset{A}{\underline{\text{the sorts of things which humans mean by it}}}$?

★　mean A by B　B によって A を表す［意味する］
　　A に相当するのは the sorts of things 以下で，倒置されている，mean by B A

the sorts of things (which) humans mean by it　人間が言語を使って表すような様々なこと
make models of the world with it　言語で世界のモデルを作る，言語でこの世界を表現する

★　make a model of a ship　船の模型を作る
　　make a new (mental) model of the universe　新しい宇宙のモデルを考えだす
（『新編英和活用大辞典』）

So the answer is yes

★　表題の Do animals use language?という問いに対する答え

Not so fast　そう慌てないで
First . . . also . . . third . . . another . . .　Finallyと続き，計５つの特徴が述べられている
①　②　③　④　⑤

systematic　体系的な
with rules (which) we call grammar　私たちが文法と呼んでいる規則がある
syntax　統語論（狭義の文法にほぼ対応する）
innate　生得的な
hard-wired　本来備わっている
accessible language　接近可能な言語（ある環境の中で獲得可能な言語［母語］）
displacement　転位性

★　たとえば，眼前にりんごがなくても「りんごをください」と表現できる人間言語の本質的な特性のひとつ

exposé of existentialism　実存主義の解説

★　［èkspouzéɪ］　フランス語からの借用語

abstraction　抽象概念，架空のもの
arbitrariness　恣意性

★　形式（form）と意味（meaning）の間に自然な関係がないということ

criteria　基準　　★　単数形は criterion

iconicity　類似記号性

sign languages　手話

手話たいむ（ウェブ版）　第 14 回：本を読む（読書）

book – ASL sign for book

less so　（あまり）そうではない

spoken language　話し言葉，口語，音声言語

★　written language　書き言葉，書記言語，文字言語

p. 59

---

sound like　～のように聞こえる

like each other　互いに類似して

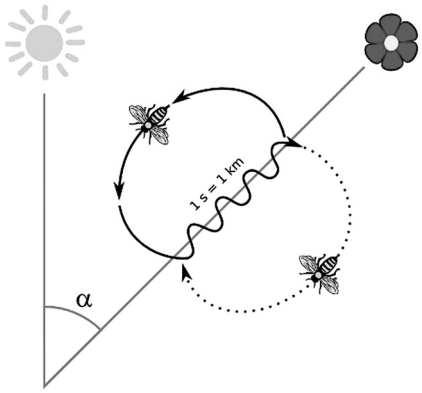
sign　手話（の身振り，合図）

one another　互いに

meet　（条件などを）満たす

some, but not all five, criteria　５つすべてではないが，その内のいくつかの基準

Bee Dance (Waggle Dance) Bees dance . . .　下図参照



waggle　(蜂の) 尻振り

creativity　創造性

hive　蜜蜂の群れ

Robin song motifs　コマドリのさえずりに見られるモチーフ (楽曲を構成する最小単位)

birds (which are) not exposed to song　さえずりにさらされない [触れない, 経験しない] 鳥

courtship-territorial song　求愛や縄張りを主張するさえずり

allows displacement　転位性を許す [持つ]

whistle　ピーピー [ヒューヒュー] と音を立てる

distress or warning calls　(動物が発する) 遭難声 (難儀 [難渋] していることを示す声) や警告の叫び, (SOS などのような) 遭難信号や警告音

whistles (which are particular to their pods) that they teach their offspring

★　関係詞 that の先行詞は whistles

the creativity (which is) characteristic of human language

Chimpanzées　★　強勢アクセントの位置に注意

grunt, bark . . . , and call to alert . . . , announce . . . , express . . . , identify . . . , or express satisfaction

★　grunt, bark から call までが and で等位接続されている。また, call に続く to 不定詞が alert から express まで or で等位接続されている。

alert others to　仲間に〜を知らせる

announce a kill　獲物 (を仕留めたこと) を告げる [知らせる]

express alarm　警告を呼びかける

identify themselves　身分を明かす, 名乗る

Postures　態勢, 姿勢

even greater　より一層大きな　★　even は比較級 greater を強調する

nothing indicates　〜を示すようなものはまったくない

Campbell's monkeys　キャンベル・モンキー

★　キャンベル・ガノン (Campbell's guenon) およびキャンベル・モンキー (Campbell's monkey) としても知られるキャンベル・モナ・モンキー (Campbell's mona monkey) は, コートジボワール, ガンビア, ガーナ, ギニア, ギニアビサウ, リベリア, セネガル, シエラレオネで発見されたヤマトシジミ科の霊長類の種。1838年にヘンリー・ダンダス・キャンベルにちなんで名付けられた。(ウィキペディア)

p. 60

---

leopard [lépərd]

★　発音注意：人名 Leonard「レナード」も同様，ただし Leonardo [lìːənɑ́rdou]

boom sounds　ブーンという音

Prairie dog　プレーリードッグ

★　米国中部・西部の草原に群生するリス科の野生動物で穴を掘って住む

Turning to the question

★　本文の冒頭に There are two issues here. と書かれていたことに注意。１つは，動物が仲間内で言語を使っているか否か，もう一つは動物が人間言語を習得できるか否か。後者が，このあとの話題（トピック）となる。

Alex, an African grey parrot　ヨウムのアレックス

★　ヨウムは，オウム目インコ科の鳥類で，アフリカ西海岸の森林地帯に分布する大型インコ（ウィキペディア）

★　飼主であった比較心理学者アイリーン・ペッパーバーグ（Irene Pepperberg）博士によると「アレックスは 50 の物体，７つの色，５つの形を認識し，数を６つまで数えることが可能で，２歳児の感情と５歳児の知性を持っていた」という。

ALEX – One of the most smartest parrots ever!

Alex & Me

verbal behavior　言語行動

in ways = in many ways　多くの点で

unlike even very young human behavior　非常に幼い人間の子どもの言語行動とも違って

utterance　言葉，発話

computer-generated　コンピュータで作った

names for toys　おもちゃを表す名前

gorillas [gərílə], bonobos [bənóubou]　★　強勢アクセントの位置に注意

Washoe　ワショー

Loulis　ルーリス

Koko　ココ　★　原音に近い発音ではコウコウ

Kanzi　カンジ

keyboard with about 200 symbols for words　単語を表す約200の記号が書かれたキーボード

Border collies　ボーダー・コリー

★　イギリス原産の牧羊犬種「ボーダー」の名称は，原産地がイングランドとスコットランド，イングランドとウェールズの国境（ボーダー）地域であることに由来する（ウィキペディア）

in laboratory settings　実験室という環境では

language-like behavior　疑似言語行動

★　人間言語に類似したものを用いた行動

to some extent　ある程度まで

makes significant use of　大いに利用する　　★　make use of　～を利用する

p. 61

---

five-featured　5つの特徴を兼ね備えた

★　p. 58で言及されている人間言語が持つ5つの特性のこと

dynamic skin patterns　動的な皮膚の模様

★　皮膚の模様を変えることで相手に何らかのメッセージを送る手段のこと

nothing (among animals) comparable to human language for　動物には，～を表すような人間言語に匹敵するようなものは何もない

remains　（依然として）～のままである

★　Language remains the most profound distinction
　　S　　V　　C

this is not to say that　〔that 以下〕と言っているわけではない

a priori　先験的に　←　経験によって考えてみなくても，もとからわかっているさま

anthropomorphized study of anminals　動物を人間になぞらえる研究

★　anthropomorphize　擬人化する，人間の形［属性］を与える

The recent move away from anthropomorphized study of animals in laboratory settings toward more holistic study of their communicative and other interactions in the wild

～から離れて～へと向かう最近の動き［動向］

promises to　～しそうである

Chapter 13　What happens if you are raised without language?

p. 65

---

develop language　言葉を発達させる，言葉を話せるようになる

mind　心／頭

★　思考・理性・精神の存在場所としてのこころをいい，身振りの際はしはしば頭をさす　（『ウイズダム英和辞典』）

in early childhood　小児期早期に

plays such a central role

★　play a role　役割を果たす

in defining us as human　我々を人間と定義する際に

(in) allowing us to participate in　～に関与することを可能にする際に

being deprived of language　言語が奪われること（が）

in recent centuries　ここ数世紀の中で

human contact　人間との接触

that of Victor　ヴィクトールの場合［事例，ケース］　★　that = case

wild boy of Aveyron　アヴェロンの野生児

Francois Truffault　フランソワ・トリュフォー

★　フランスの脚本家，監督，俳優で，ヌーベル・バーグの創始者の一人（1932～1984）（『英辞郎』）

The Wild Child　『野生の少年』　★　フランス語タイトル *L'Enfant Sauvage*

Original Soundtrack Recording　映画「野生の少年」Concerto Pour Flautino

with respect to　～に関しては

The pattern from all these cases　こういったすべての事例から読み取れる［窺える］パターン

early in childhood　小児期の早い段階で

Those (children who were) found after
nine years of age　9歳
social or linguistic isolation　社会的または言語的隔離
Genie [dʒíːni]　ジーニー
neglect, (language) deprivation, and abuse　ネグレクト［育児放棄］,（言語）剥奪，虐待

p. 66

---

harness　革帯
infant potty seat　幼児用の便座，おまる
applied for welfare　生活保護を申請する
rehabilitation ward　リハビリテーション病棟
of normal intelligence　通常の知性を持っている

★ He was of medium height and medium build.　彼は中肉中背だった。
Money is of no importance.　お金は重要ではない。(『ウィズダム英和辞典』)

combine them　それら（語）を結合させる［並べる］
tense or agreement markers　時制や一致を表すマーカー

★ たとえば，She played tennis. や She plays tennis. における -ed，-s のような時制や一致を表す目印［マーカー，屈折接辞（inflectional affix)］

articles　冠詞
pronouns　代名詞
question words　疑問詞
a string of words　語の連続［連鎖］，語の一続き
grammatical speech　文法的な発話
linguistic development　言語発達
consist of　［部分・要素から］成る

★ Water consists of hydrogen and oxygen.　水は水素と酸素とから成る。
The household consisted of four women.　その家は4人の女世帯だった。
(『新英和大辞典』)

longer, semantically coherent utterances　より長く，意味的に一貫した発話
in context　前後関係で
make herself understood　自分（の考え）を（人に）理解してもらう
adhere to　（規則など）を忠実に守る［に忠実に従う］
subject-verb-object word order　SVO語順［主語―動詞―目的語の語順］

appeared to　～するように見える［思われる］
little knowledge of grammar　ほとんど文法知識を～ない
★　He shows little interest in it.　彼はそれにほとんど興味を示さない。
（『ウィズダム英和辞典』）
non-verbal communicator　非言語的な［言葉によらない］コミュニケーションを行う人
language is not the same as communication　言語はコミュニケーションと同等ではない
children without hearing　聴力を持たない子ども達，耳の不自由な子ども達
relate to　うまくつきあう，理解する
through signing　手話によって
a number of　いくつかの，多くの
★　アメリカ英語では，肯定的に「多くの」の意で用いることが多い
the soomer . . . , the more　早ければ早いほど，より～
American Sign Language　アメリカ手話（言語）
signer　手話（通訳）者，手話を用いる人
pre-school years　就学前の年齢，（小）学校に通うようになるまでの年齢（6歳前後）
critical window　臨界期　★　critical period とも
school-age years　学齢期　★　義務教育を受ける年齢の期間，6歳から15歳まで
brings　～を持って（生まれて）くる
something unique and necessary to language development　言語発達に特有で必要なもの

p. 67

Sandinista movement　サンディニスタ運動
★　ニカラグアの革命運動の呼称。正式名称はサンディニスタ民族解放戦線（FSLN）で，1934年に暗殺された革命家サンディーノ A.C.Sandino にちなむ。
（『百科事典マイペディア』）
come to power　政権につく
Deaf community　ろう者社会，ろう者の文化的集団
★　ろう文化（Deaf culture）は，ろう者の文化で，手話を基礎とし，聴覚でなく視覚，触覚を重視する生活文化を指す。
(Deaf) identity　ろう者のアイデンティティ
★　ベイカーとコークリー（1980）によると，聞こえない子どもの親の9割は聴者であり，聞こえない子どもは生まれた時は聴者の文化の中におり，聴者をモデルとした従来の障害観やそれに基づく療育指導の環境のもとで，聞こえない子どもは否定的

な自分を肥大させていく。成長の途上，ろう学校などで新たにろう者の文化や手話と接触して，ろう者としてのアイデンティティを獲得していく。

聴覚障害／ろう（聾）のアイデンティティ

hearing loss　難聴，聴覚障害

embody　手話で表現する

structural elements and characteristics　構造的な要素や特徴

★　時制，複数，格などを表す接辞，冠詞，代名詞など

define　明確にする，決定づける，特徴づける，定義する

human grammars　人間言語に備わる文法

that language　その（手話）言語

early childhood　小児期早期

Like . . . is the case of Chelsea　～と類似するものにチェルシーの事例がある

★　Chelsea never learned to put those words together into syntactically meaningful phrases, and she could not understand syntactically complex sentences.

Linguistically deprived children: meta-analysis of published research underlines the importance of early syntactic language use for normal brain development

a loving, hearing family　温かい（親が）聴者の家庭

★　ここでの聴者とは，「ふつうの聴力がある人。健聴者。」のことである。

（『三省堂国語辞典』）

signed and spoken English　手話口語英語

reflecting her loving family　愛情に満ちた家庭の出身であることが見て取れる

provocatively　物議を醸すかもしれないが，挑発的な意見として

crucial　決定的な（役割を果たしている）

higher cognition　より高次の認知

neural organization　神経機構

mental faculties　心的［知的］能力

a crucial role for grammar　文法が果たす決定的役割

the trigger for the way the brain organizes cognition　脳が認知を体系化する引き金

Chapter 14　Can animals understand us?

p. 69

---

as much as we often wish they did (＝understood).

★　I wish it was [《かたく》were] true.　それが本当であればなあ。

（『ウィズダム英和辞典』）

so completely that we interact . . . .

communication resources　コミュニケーション（に必要な）資源

purr　（猫が）喉をゴロゴロ鳴らす

snuggle　すり寄る，いちゃつく

intuitive sense　直感

open-ended questions　自由回答形式の質問　★　5W1H で尋ねる質問

★　closed-ended question　選択回答形式の質問：YES か NO を尋ねる質問

innate　生得的な，生まれながらの

By 'language', linguists mean . . . .

★　What do you mean (by that)?　それはどういうこと［意味］ですか？

（『ウィズダム英和辞典』）

systematic organization　体系的な組織

allows us to (＝enables us to) . . .　私達［自分と動物］が～することを可能にする

★　allows の意味上の主語は systematic organization，三単現の -s に注意

one another　お互い

★「each other は 2 者以上に，one another は 3 者以上に用いる」とされてきたが，今日では原則としてそのような区別なく用いられる。実際の使用例では約 6：1 で each other の方が圧倒的に多い。each other の方がよりくだけた言い方で，人・物のいずれにも用いられるのに対して，one another は人・生物について述べるときに好まれる傾向がある。（『ウィズダム英和辞典』）

p. 70

---

symbolic, arbitrary connections　記号的で恣意的な結びつき

something used to represent　表すために使われるもの

★　例えば，音声や文字など

significant（仏）シニフィアン，記号表現，言語表現，能記，（英）signifier のこと

フェルディナン・ド・ソシュール（Ferdinand de Saussure）の用語

something being represented　表されているもの

★　例えば，意味など

signifié（仏）シニフィエ，記号内容，言語内容，所記，（英）(the) signified のこと

string of sounds　音の連続

★　例えば，cat という語は，k，æ，t という3つの音の連続で作られている

someone who didn't know English already (＝yet)

★　通例否定文・疑問文では yet を用いるが，if 節・関係節・否定疑問文では not already も可　(『ジーニアス英和辞典』)

stood for＜stand for　～を表す

play dead　死んだふりをする

stand in for　～の代わりをする

figure out　～を理解する

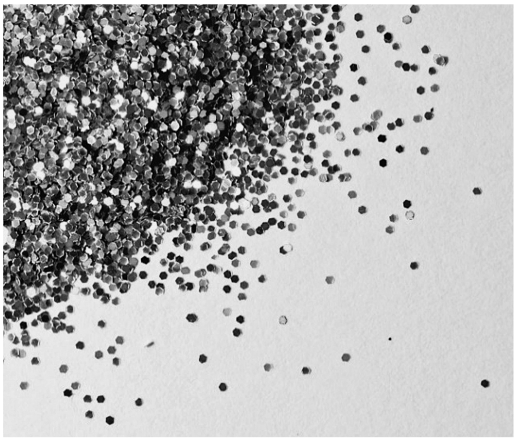
border collie　ボーダーコリー

★　英国産の牧羊牧畜犬，スコットランドとの境界があるイングランド Northumberland 州産なのでこの名がある　(『ランダムハウス英語辞典』)

bonobo　ボノボ

★　コンゴ（旧ザイール）に生息するチンパンジー属の類人猿。別名，ピグミーチンパンジー。(英辞郎 on the WEB)

glitter　(装飾用の）グリッター（光を反射する小さな素材)，(衣服の飾りなどに用いる）小さな光るもの



seem like　(主に米・ややくだけて）～のようだ，～みたいだ（主語が省略されることもある）

★　seem like [animals understand quite a bit of language, ...]
S　V　O

(It) Seems like [many people know the song.]
S V O

たくさんの人がその曲を知っているみたいだ。（『ウィズダム英和辞典』）

It also requires . . . to emerge.

★ emerge（出現する）の意味上の主語は It (＝animals' ability to interpret . . .)

novel and complex　斬新で複雑な　★ この novel は形容詞

★ novel （名）小説＜イタリア語 novella (storia)　新しい種類の物語

p. 71

---

broad　広範囲に及ぶ，多様な

'play' can be connected . . . like 'ball' to capture . . . .

★ play ball　ボール投げをする，ボール遊びをする，野球をする

statements and questions　陳述と疑問　★ 肯定文と疑問文のこと

Understanding that depends . . . .
S V

what they can be trained to do with language＝what we can train them to do with language

私達が，動物たちに言葉を用いて訓練して出来るようになること

abundantly clear＝very clear

make full use of　～を十分［フル］に活用する，使いこなす

resources (which are) available through language.

capacity for language　言語能力（language capacity）

capacity for language (seen) in its fullest, richest expression　言語による最大限の，最も豊かな表現に見られる言語能力

gives us insight into　私達に～に対する洞察力［見抜く力，深く理解する力］を与える，～を深く理解できるようになる

how amazing it is that we can . . . .　感嘆文，it は that 以下を指す

★ How pretty this flower is!

Chapter 15　What is 'speaking in tongues'?

p. 74

★ speak in tongues　異言（いげん）を口にする，異言を話す；奇妙な［見知らぬ］言

葉を話す

異言：キリスト教で，宗教的恍惚（こうこつ）境におちいって発する言葉。初期教会では聖霊による神の賜物と考えられ，その解釈もされた。（『大辞林 4.0』）

★ 主にキリスト教に関連して使われる表現。宗教的高揚状態にある人などが異言語を話すこと，または「外国語のようにも聞こえるが明確な意味のない不可思議な音声」を発すること。聖霊の働きによるとされ，ペンテコステ派と総称されるさまざまな宗派において，重要な宗教的実践と見なされる。（『英辞郎』）

Pat Boone Speaking In Tongues

That didn't make any difference.＝That made no difference.

★ そんなことはどうでもよかった［重要ではなかった］ ← 違いが生じない

difference　重要性，影響

esoteric 〈哲学的・宗教的教義などが〉少数の弟子にだけ伝えられる；秘伝の，秘教的な（⇔exoteric）；難解な，深遠な （『ウィズダム英和辞典』）

glossolalia [glàsəléiliə]　異言，舌がかり：宗教的な忘我の状態や精神の分裂状態などで発せられる意味不明の言葉；gift of tongues ともいう （『ランダムハウス英語辞典』）

Pentecost　ペンテコステ，五旬節［祭］，聖霊降臨節［祭］（Whitsunday）：復活祭後7回目の日曜日（5月下旬ごろ）に祝われる祭り （『ランダムハウス英語辞典』）

★ ギリシア語 pentēkostē（〈第50〉の意）に由来し，《使徒行伝》2章1節以下に伝えられている聖霊降臨日をさす語。この日を記念するキリスト教の祭日は聖霊降臨祭，五旬祭と言い，元来は旧約聖書に記されている過越の祭より50日目の七週の祭（《出エジプト記》34：22）を意味していたが，新約聖書では，それをイエスの復活日より50日目をさすと解釈された。それによれば，この日聖霊が初代教会の信徒たちの頭上に炎のように降り，そこで彼らが〈他国の言葉〉で語りはじめたとされる。しかしそれが冷静な言語であったのか，一種の恍惚状態においてなされる〈異言〉であったのか（《使徒行伝》2：15参照）については，2種類の報告が混合しているように思われる。また約束されていた聖霊が降ったのは復活後50日目であったとの図式も，著者ルカのものと考えられており，事実《ヨハネによる福音書》20章22節は，一定の期間へのなんらの言及もなしに〈聖霊を受けよ〉とのイエスの言葉を引用している。教会史上，この日は復活祭に次ぐ大きな祭日として守られてきたが，今日でもヨーロッパなどキリスト教文化圏では1週間の祝祭日になっている。なお，この語を冠する教派にペンテコステ派 Pentecostal Churches があり，20世紀初頭以来アメリカを中心に活動している（リバイバル運動）。（『世界大百科事典』）

with [the last century witnessing a significant revival in its use]
S V O

直訳：前世紀はその使用の重要な復興を目の当たりにした

意訳：前世紀には，その使用が大いに復興していた

★ with は付帯状況を表す

holiness church＝Holiness Church　ホーリネス系教会：米国のプロテスタント，聖潔派諸教会（Arminian，Pentecostal，Holiness，Alliance など）の総称；メソジスト派の創始者 John Wesley の「キリスト者の完全」論をさらに強調する　（『ランダムハウス英語辞典』）

more liturgical churches　より典礼を重視する教会

Catholic and Anglican congregations　カトリック教会や英国国教会の（宗教的な）集会

non-religious practices　非宗教的な活動［風習］

practitioners of Peyotism [peióutizm]　ペヨーテ教［ペヨティズム］を実践する人

p. 75

Peyotism　ペヨティズム：土着宗教にキリスト教の要素を加えた北米インディアンの宗教；宗教行為としてペヨーテを服用する　（『ランダムハウス英語辞典』）

★ peyote　ペヨーテ

メキシコ中部から米国テキサス州南部原産サボテンの一種。幻覚をもたらす成分であるメスカリンを含有する　（『英辞郎』）

now using the methods . . . .　現在は，～の方法を使って

include identifying the sounds, the sequencing . . . , and the arrangement of . . . .
A B C

★ A，B，and C は include の目的語

sequencing of sounds　音の配列，音を配列すること

segment　分節（音）（segmental sound [phoneme]）：文［発話］を分析して得られる（最小）単位；特に音声学，音韻論で用いられる　（『ランダムハウス英語辞典』）

words and syntax　語や統語的なまとまり

grunt-like　低いうめき声のような

range from minimally organized, barely formed grunt-like sounds to highly organized streams . . . .

inventory of sounds　音の目録［一覧，リスト］

in ways that make it somewhat comparable to　～にやや相当［匹敵］するという点で

significant vowel and consonant sounds　示差的な［有意味の］母音や子音の音

alternating　交互に起こる

★　l-a-h-o-r-i-y-a　C-V-C-V-C-V-C-V　子音（C）と母音（V）が交互に配列されている

rhyming and alliteration　脚韻や頭韻

★　rhyme　押韻 { end rhyme　脚韻 / head rhyme　頭韻（＝alliteration）

p. 76

---

xenoglossia [zènəglɑ́siə, zi:n-]　習ったことのない言語を話したり理解できる能力

（『研究社新英和辞典』）

pseudolanguage [s(j)ú:dou-]　疑似言語（pseudo-language）

prelanguage babbling stage　言語以前の喃語期

other than　～とは異なった

'scat' singing　スキャット（scat singing）：歌詞の代わりに意味のない音節を用いる即興的な歌い方　（『ランダムハウス英語辞典』）

Scat, singing of nonsense words, performance by Ella Fitzgerald and Mel Torme

Exploring Jazz Vocals and Scat Singing

acquired capability　後天的才能［能力］

regular practice　定期的に行う練習

connected speaking in tongues with hypnotic trance, ...

hypnotic trance　催眠によるトランス（恍惚状態）

schizophrenia　統合失調症

★　【語源】schizo（分離した）＋phrenia（精神）　◆日本精神神経学会が2002年6月30日に，差別や偏見を招きやすい「精神分裂病」という呼び名を「統合失調症」に改めた。（『英辞郎』）

far too　あまりにも～過ぎる

judgmental　簡単に決めつける，性急に判断を下す

Chapter 16　How many kinds of writing system are there?

p. 78

---

writing system　書記体系，文字体系，筆記システム，正書法（orthography）
in official (use) or widespread use　正式にあるいは広範囲で使用されている
counting all the different Roman alphabets, . . . as variants of a single one
variants　変種，異形
Cyrillic and Arabic (alphabets)　キリル文字やアラビア文字
together with some (systems) used in the past
fall into　～に分類される
printing got started in England in 1475

★　1476 の誤りか

★　William Caxton (c. 1422-c. 1491) was an English merchant, diplomat and writer. He is thought to be the first person to introduce a printing press into England in 1476, and as a printer to be the first English retailer of printed books.　(*Wikipedia*)

do a lot better＜do better (than)　～より上手くやる

★　a lot は better を強調する副詞句，類例に even，much など

p. 79

Soviet Union　ソビエト連邦，ソ連

★　1917 年の革命によってつくられ，正式には 1922 年に成立して 1991 年まで存在した，アジアとヨーロッパにまたがる世界最大の多民族国家。その面積 2240 万 2200 平方キロメートルは地球の全陸地面積の 6 分の 1 弱を占め，アメリカ合衆国の約 2.4 倍，日本の約 60 倍に相当した。100 以上の民族が住み，人口は 2 億 9010 万（1991）で，中国，インドに次いで世界第 3 位であった。世界最初の社会主義国で，正式名称はソビエト社会主義共和国連邦 Союз Советских Социалистических Республик (СССР)／Soyuz Sovetskih Sotsialisticheskih Respublik (SSSR)，英語では Union of Soviet Socialist Republics (USSR)，略して Soviet Union とよばれた。

（『日本大百科全書（ニッポニカ）』）

Hundreds and hundreds of　多数の
Massachusett　マサチューセッツ語，〔北米先住民の〕マサチューセッツ族（の人）
Maori　マオリ語，マオリ族

★　ニュージーランドのポリネシア系の先住民

Zulu　ズールー語，ズールー族

★　南アフリカ共和国最大の民族で，主に旧ナタール州北部に住む。

Zomi　ゾーミ語（ミャンマー，インドで話される言語のひとつ）

created for them, . . . , by missionaries . . . .

don't have much use　あまり使い道［用途］がない

literate culture　読み書きの文化，文字文化　★　non-literate culture　無文字文化

script　書記［文字］体系，書き方

abjad　アブジャド，子音文字，単子音文字

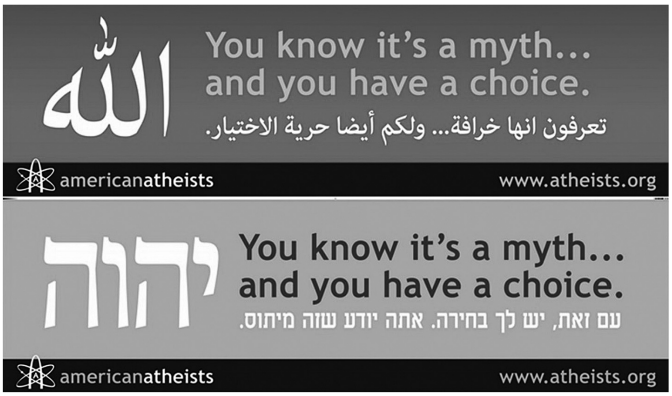
★　アブジャド（abjad。時に子音文字または単子音文字 consonantary とも）とは，文字体系の分類のひとつ。ひとつの子音に対し，通常ひとつの音素文字をもつ。アブジャドは，子音のみを基本的な書記素で表し，母音はそうしないという点で，アルファベットと異なる。アブジャドはまた，母音の音を音韻論的に暗示し，表記体系にはニクダーやハラカのような母音マークがあるものの，必ず書かなければならないというわけではないという点で，アブギダとも異なる。アブギダでは，母音をダイアクリティカルマーク，字のわずかな変形，独立した書記素などによって必ず付加する。特別な記号を使って随伴母音を脱落させることで，子音だけを明示できるアブギダもある。音節文字では，書記素で完全な音節を表示する。

アブジャドおよびアブギダという用語はピーター・T・ダニエルズ（英語版）の創案になるものである。（ウィキペディア）

news photos from the Middle East

Hebrew Bible

billboard 〔屋外に設置される〕広告用掲示板，広告板，ビルボード



Arabic/English (top) and Hebrew/English (bottom) billboards with a message from American Atheists that are slated to be erected in heavily Jewish and heavily Muslim neighborhoods this week.

abugida　アブギダ

★　子音を表す文字と母音記号を組み合わせた文字システム。Devanagari，タイ文字など。（『英辞郎』）

★　アブギダ（abugida。アルファシラバリー alphasyllabary，シラビックス syllabics とも）は，文字体系の分類のひとつ。子音の符号（書記素）だけを書くと，子音にある決まった母音が続くものとして読む。その母音をなくしたいときや，ほかの母音を続けたいときは，補助的な符号を使うなどしてそのことを明示するのが普通である。デーヴァナーガリーなどの，インド語派で用いられるブラーフミー系文字のさまざまな文字体系をはじめとして，現在世界で用いられる文字体系のおよそ半数はアブギダである。（ウィキペディア）

p. 80

write a plain letter　（補助的な符号のない）文字だけを書く

it reads as a consonant plus ‘ah’　それは子音プラス母音の a と解される

	デーヴァナーガリー文字一覧表														
母音			अ	आ	इ	ई	उ	ऊ	ऋ	ॠ	ऌ	ए	ऐ	ओ	औ
			a	ā	i	ī	u	ū	ṛ	ṝ	ḷ	e	ai	o	au
	添え字	्	／	ा	ि	ी	ु	ू	ृ	ॄ	ॢ	े	ै	ो	ौ
子音	क्	k	क	का	कि	की	कु	कू	कृ	कॄ	कॢ	के	कै	को	कौ
	ख्	kh	ख	खा	खि	खी	खु	खू	खृ	खॄ	खॢ	खे	खै	खो	खौ

attach a piece of the letter for the first consonant in front of the whole letter for the second consonant　～を～の前に置く，添える

★　mahātmā

महात्मा　mahātmā

म　हा　त्मा　　त्मा ← त + म + ा

ma hā　tmā　　t　ma　:

logographic　表語的

kun pao chiken　宮保鶏丁（鶏肉とピーナッツを唐辛子とともに炒めた四川料理）

★　「鶏丁」は鶏肉の角切りを意味する。（ウィキペディア）

takes a lot of characters　たくさんの文字［漢字］を必要とする

two characters long　文字 2 つの長さ

3000-odd characters　3000 余りの文字

★ （話）（端数を持たない数と結合して）…余りの，いくらかの

a book of 200-odd pages　200 ページ余りの本　（『ランダムハウス英語辞典』）

simpler characters　より単純な文字（平仮名を指す）

Cherokee　チェロキー語[43]

Vai　ヴァイ語[44]

p. 81

---

combines the syllable approach learned from China with the consonant- and vowel-letter approach leaned from India:

consonant- and vowel-letter approach　子音字と母音字のアプローチ

han'gul　ハングル

★ ハングルは表音文字である。ひとつひとつの文字が音節を表す文字体系だが，子音と母音の字母（자모，チャモ）を組み合わせて文字を構成する。このような文字体系を素性文字と呼ぶ研究者もいる。

子音字母は基本字母が 14 個，合成字母が 5 個の計 19 個，母音字母は基本字母が 10 個，合成字母が 11 個の計 21 個であり，基本字母は計 24 個，合成字母を含めた字母の総数は 40 個である。（ウィキペディア）

Chapter 17　Whatever happened to Esperanto?

p. 83

---

as good (as . . .)　（～と）同じように良い

easy　（副詞）気楽に

in good company　（あることができなくても）同じような人はほかにもたくさんいる

（『ジーニアス英和辞典』）

Bacon(, Francis)（1561-1626）　英国の哲学者・政治家；古典経験論の祖

Descartes(, René) [deikáːrt, rənéi]（1596-1650）　フランスの哲学者・数学者・物理学者

Leibniz(, Gottfried Wilhelm von) [láibnits]（1646-1716）　ドイツの哲学者・数学者[45]

---

[43] チェロキー族の言語でイロコイ語族に属す。2007 年現在でも話されている唯一の南部イロコイ諸語である。文字は独特の音節文字（チェロキー文字）を用いる。

[44] マンデ語派に属する言語。話者はリベリアにおおよそ 104,000 人，シエラレオネに 15,500 人いる。

[45] 慣例では「ライプニッツ」と表記されることが多いが，実際の発音は「ライブニッツ」に近い。

Ludwig Zamenhof [zá:mənhɔ̀:f, -hɑ̀f | -hɔ̀f; *Pol.* zaméɲhɔf]（1859–1917）　ポーランド生まれの眼科医・博愛家；Esperanto 語を創始した

power of language to unite or divide　言語の～する力

roots　語根

p. 84

---

up and running　すでに始まって［行われて］いる，活動中の　(『リーダーズ・プラス』)

〈機械などが〉起動して；〈組織などが〉うまく行って，順調で；使用されていて

★　The new system is up and running properly.　新しいコンピュータシステムは正常に働いている　(『ウィズダム英和辞典』)

putting phrases together ＜ put together phrases　句を作る［組み立てる］

★　例えば，the と book から the book という名詞句を作ること

competitors　(エスペラントの）競合相手（競合する言語のこと），競争相手

gain any traction　勢いを増す，弾みがつく，好転する　(『英辞郎』)

★　traction は「引きつける力，魅力，影響力」(『リーダーズ・プラス』)

allows room for　～の余地を与える

allows room for change and growth, and for a community of speakers to define . . . .

got a big boost from ＜ get a boost from　～のおかげで［影響で］調子が上向く［弾みがつく・勢いづく］，～から支援を受ける　(『英辞郎』)

war-weariness　戦争疲れ

official language　公用語

serious candidate　本格的な候補

League of Nations　国際連盟：1919年ベルサイユ条約によって，翌20年に創設された，世界平和と国際協力のための国際機関；本部はスイスの Geneva；国際連合成立の翌年1946年4月に解散　(『ランダムハウス英語辞典』)

speak in tongues　異言（いげん）を口にする，異言を話す；奇妙な［見知らぬ］言葉を話す

異言：キリスト教で，宗教的恍惚（こうこつ）境におちいって発する言葉。初期教会では聖霊による神の賜物と考えられ，その解釈もされた。(『大辞林 4.0』)

★　United Nations　国際連合，国連

But it did not (, in fact,) disappear.

gets under way　始まる，出帆する

Where = whereas, while

That said　そうは言っても

Esperanto scene　エスペラントが使われている現場，エスペラント世界，エスペラント周辺

★　scene　（特定の）業界，分野

the American music scene　アメリカの音楽業界　（『ウィズダム英和辞典』）

the wide range of other things　（商業，外交などの）ほかの広い範囲

comedy skits　コメディの寸劇

poetry readings　詩の朗読

p. 85

The Lord of the Rings　『指輪物語』　◆言語学者で著作家の John Ronald Reuel Tolkien（1892–1973）の著作。2001 年に同名の新しい映画も公開された。（『英辞郎』）

swear word＝swearword　ののしり，口汚い言葉

feature-length　長編の

film with a soundtrack entirely in Esperanto　サウンドトラック［音声が収録されている部分］がすべてエスペラントになっている映画

Incubus

★　*Incubus* (Esperanto: *Inkubo*) is a 1966 American horror film directed by Leslie Stevens. Filmed entirely in the constructed language Esperanto, the film stars William Shatner, shortly before he would begin his work on Star Trek. The film's cinematography was by Conrad Hall, who went on to win three Academy Awards for his work on the films *Butch Cassidy and the Sundance Kid*, *American Beauty*, and *Road to Perdition*.

Incubus was the second feature film to use Esperanto, following the 1964 film *Angoroj*. The use of Esperanto was intended to create an eerie, otherworldly feeling, and Stevens prohibited dubbing the film into other languages; however, on the Special Features section of the DVD the makers claim that Esperanto was used because of perceived greater international sales. Esperanto speakers are generally disappointed by the pronunciation of the language by the cast of *Incubus*. The film was considered to be lost for many years, until a copy was found in Paris in 1996.

(*Wikipedia*)

stars　～を主役として使う

pre-*Star Trek*　『スタートレック』に出演する前の

Star Trek

★　ジーン・ロッデンベリーの制作した SF テレビドラマシリーズを基にするメディア・

フランチャイズ。最初の作品である『宇宙大作戦』が1966年に放映開始以来，7本のテレビドラマ，3本のテレビアニメ，13本の劇場版が制作されており，各作品によってハードSF，スペースオペラ，コメディー，サスペンス，ヒューマンなどの要素を含み，その内容は多岐にわたる。

初作の『宇宙大作戦』では，原作者であるジーン・ロッデンベリーが理想とする未来像を描きつつ，現代における様々な社会問題をSFの形で提示した。以降に開始された作品においても，現実社会の複雑化を反映して，今日に至るヒットに結びついた。(ウィキペディア)

William Shatner

★　カナダのケベック州・モントリオール出身の映画監督，俳優，声優。ラジオDJとしても，レギュラー番組を持っていた。他にもSF作家の顔も持ち，小説『サイバー・ドラック/テクウォー』を執筆するなど多彩な芸術家として知られる。

長寿人気TVシリーズ・『スタートレック』シリーズのジェームズ・T・カーク役，そして近年では，『ボストン・リーガル』のデニー・クレイン役(プライムタイム・エミー賞とゴールデングローブ賞との両方で最優秀助演男優賞を受賞した)で知られる。

2021年9月，民間宇宙企業ブルー・オリジンの宇宙船「ニューシェパード」の二度目の宇宙飛行に搭乗予定であると報じられた。2021年10月13日，90歳にして11分間の飛行を行い，この時点で宇宙飛行を行った最高齢の人物となった。

(ウィキペディア)

natively　母語のように

native Esperanto speakers　エスペラント母語話者

majority language　多数派言語

★　minority language　少数派言語

tens of thousands (of people) — . . . — with some conversational ability

Universal Congress　世界大会

attendee [ətendí:]　出席者

by far　(最上級を強めて)はるかに，断然，非常に

one = a universal language　世界共通語，世界語

Chapter 18　Why do linguists study brains?

p. 89

Is it changes in our brains that make . . . ?　★　強調構文

everything (that) you know how to do . . . .

★　everything は do の目的語

somehow　何らかの形で，どうにかして

so quickly that it seems effortless.

quickly　（生まれてから）急速に，すぐに

Skilled speakers　（言葉の）技を身につけた話者

separate parts of the brain　脳の別々の領域

★　ブローカ野 Broca's area，ウェルニッケ野 Wernicke's area など，p. 8 の注参照

digital computer　デジタルコンピュータ

★　データをデジタル信号に置き換えて演算を行うコンピューター。一般に普及しているコンピューターはこれにあたる。計数型計算機。（『大辞林 4.0』）

p. 90

---

analog computer　アナログコンピュータ

★　数値データを電圧・抵抗・回転角などの物理量に置き換えて演算を行う計算機。この原理の最も簡単なものに計算尺があるが, ふつうは電気的量を用いるものをいう。計量型計算機。（『大辞林 4.0』）

mechanical clock　機械時計

★　動力装置や調速機などの部品が，すべて機械的である時計。ぜんまいを動力とし，歯車の組み合わせによって針を動かし，時刻を表示する。（『デジタル大辞泉』）

moving parts　（機械の）回転部（分）（『研究社新英和大辞典』）

可動部，可動部品　（『英辞郎』）

face　（時計の）文字盤　★　watch face，clock face

educational or clinical research team　教育研究チームや臨床研究チーム

language problems　言葉の問題，言語障害

language disorders　言語障害

stuttering　吃音

dyslexia　失読症

★　視覚障害や構音障害がないのに，文字や文章の音読や理解が不能となる状態。多くは失語症や視覚失認に伴って現れる。ディスレクシア。読字障害。

(『大辞林 4.0』)

aphasia　失語症

★　大脳皮質の言語中枢が脳卒中や外傷などにより冒され，聴覚器や発声器自体には障害がないのに言語の理解や表出が困難になる症状。話し言葉だけでなく，読み書きも障害される。ブローカ失語・ウェルニッケ失語・健忘失語・全失語などのいくつかのタイプがある。(『大辞林 4.0』)

automatic processing steps　自動処理手順

so unconscious that they have to . . . .

experimental *psycholinguists*　実験心理言語者

Clinical neurolinguists　臨床神経言語学者

brain-based problems　脳の障害

developmental language disorders　発達性言語障害

★　言語行動の発達が同年齢の他の子どもに比べてかけ離れて遅れている状態

(『最新心理学事典』)

specific language impairment　特異的言語障害

★　言語発達を阻害する知的発達障害や視覚・聴覚といった感覚障害，発声発語器官の運動障害がないにも関わらず，言語能力に著しい制約が見られる発達障害

(橋本 2015：1)

traumatic brain injury　外傷性脳損傷

speech-language pathologists　言語聴覚士

clients　(専門家に助言を求める) 依頼人，相談者，患者

eye exercises　眼球運動，眼の運動

p. 91

---

speech sounds　言語音

early language exposure　年齢が低い時期に言語に触れる［さらされる］こと

Alzheimer's (disease)

fetch　持ち出す，連れて来る

middle school　ミドル・スクール，中等学校

with increasing age　年を追うごとに，加齢に伴って，年齢が進むに従って，年を重ねるにつれ

brain fivers　脳線維

puberty [pjú:bərti]　思春期

motivational　動機付けの観点からの（答え）

change connections in our brain　脳内の（脳神経などの）接続に変更を加える

leaves more possibilities open　より多くの可能性を残す
V　O　C

research questions　研究課題

storage　（脳の）記憶，記憶装置としての脳記憶装置，ストレージ，ストーレジ（storage device）；記憶装置に保存すること　（『英和コンピューター用語辞典』）

usage　（脳の）使用

development　（脳の）発達

clinical applications　臨床応用，臨床適用

from fundamental research questions about storage, usage, and development to clinical applications . . . .

Chapter 19　Does our language influence the way we think?

p. 93

---

the way we think　私たちの考え方

the way you do　あなたの振るまい［行動］

think the way you do (to be) because of the language . . .
V　O　C

Eskimo words for 'snow'　「雪」を表すエスキモー語の単語

エスキモーの雪の名前は何種類？

エスキモーの言葉に「雪」を表す単語がたくさんあるという与太話

Some of the remarks (which) people make . . . .

★　make a remark　意見［感想・批評］を述べる

if you think about it　考えてみると

thinking　思考

speak the same language　考え方［趣味］が同じである，うまが合う，互いに分かり合える

(『英辞郎』)

vocal folds　声帯

seized up < seize [síːz] up　〈機械が〉(加熱・加圧などで) 固くなる，動かなくなる《up》; 〈(人の) 関節が〉動かなくなる

reason　推論する

get most of the press　報道［マスコミ］の大部分を占める，ほとんどのマスコミで取り上げられる

could it be that . . . ?　ひょっとして～なのだろうか

internal representations of ideas　観念の内的表示

★　様々な考えを心の中で思い描くこと

those = internal representations of ideas

phrase　言葉で表す，表現する

have thoughts in one language that can't be translated into another (language)?

★　関係代名詞 that の先行詞は thoughts

p. 94

---

have nothing in mind　何も考えていない

other than　～以外に

single basic word meanings　単一の基本的な語の意味

single-word equivalents　一言で表される同等の語

Schadenfreude [ʃáːdnfrɔ̀idə]　(ドイツ語) 他人の不幸や災難を喜ぶ気持ち

fewer words than English for naming fairly basic colors　極めて基本的な色を表す語が英語より少ない

shades of blue　青の色合い，青と緑が混ざった部分

their speakers = the speakers of those languages

Dani　ダニ族；West Irian の中央高地に住むニューギニア人　(『ランダムハウス英語辞典』)

★　The Dani people (also spelled Ndani) are a people from the Central Highlands of Western New Guinea in Baliem Valley, Highland Papua, Indonesia. They are sometimes conflated with the Lani group to the west.　(Wikipedia)

New Guinea [gíni]　ニューギニア：オーストラリア北方の世界第二の島；インドネシア領の Irian Jaya (West Irian) と，独立国パプアニューギニアに分かれている；面積 789,000 km^2。

(『ランダムハウス英語辞典』)

★　言語相対仮説の論争の中で最も注目されているのは，色の名前と色認知の関係であ

る。パプアニューギニアのダニ族の言語では，二つしか色の名前がない。この言語を話す人たちは，われわれにとっての赤，黄色，橙色（オレンジ色）など，名前で区別しない色を皆「同じ色」と認識し，区別しないのだろうか。最初にこの疑問に答えようとしたのは，典型性理論の提唱者であるロッシュ Rosch, E.（Heider, E. R. ともいう）である。彼女は，ダニ語話者に色相，彩度，明度の 3 次元で色を等間隔に細かく分けた，マンセル Mansel, A. H. によるマンセル・カラーチップを次々に見せた。その後，さっき見たチップの再認テストをした。もしダニ語話者が，名前で区別しない色を皆「同じ」と思うなら，さっき見た色は皆同じ色として混同されてしまうはずだ。しかし実際には，ダニ語話者は見せられた色に対して英語話者と遜色ない記憶を見せたのである（Heider，1972）。（『最新心理学事典』）

full spectrum　全範囲

color chips　カラーチップ

★ 印刷物や特色インクの色基準となる紙片。DIC や TOYO，PANTONE といった色見本帳から切り取って原稿に添付する。

カラーチップ｜早分かり用語集｜株式会社第一製版
（di-seihan.co.jp）

as good at matching a full spectrum of color chips as English speakers

tired old　使い古された

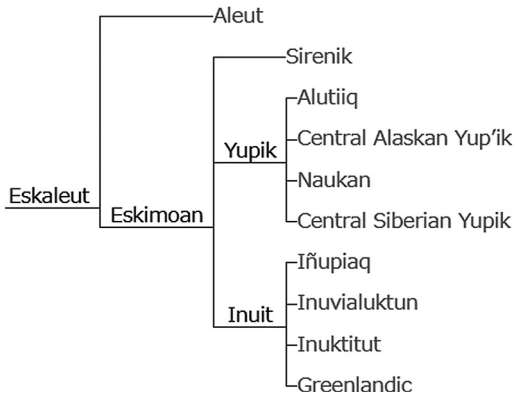
Eskimo　エスキモー人，エスキモー語

★ アラスカ北部からグリーンランド西部にかけての北極圏に住む先住民は自らを Inuit というが，これがカナダでは大部分 Eskimo に取って代わり，カナダ政府も公式語として採用している。Inuit には Eskimo という語を軽蔑（けいべつ）的とみなす人が多いが，これは Eskimo という語が長い間「生肉を食べる人」という意味に誤解されていたことにもよる。また Inuit はさらに広い意味でも用いられ，各部族の自称に関係なく，昔から Eskimo と呼ばれてきたすべての人々を指すようにもなっている。アラスカのエスキモー族（Yupik と Inupat）とアレウト族（Aleut）をまとめていうときは，Native Alaskan（アラスカ先住民）または Alaskan native または indigenous Alaskan が用いられる。（『ランダムハウス英語辞典』）[46]

[46] Inupat は Inupiat の誤りか。

differently (from us)　私たちとは違った風に

the eight languages of the Eskimoan family　エスキモー語族の 8 言語[47]



（*Wikipedia*）

snow terms　雪を表す語

Four (of snow words)

① a general word for snow on the ground

② snowflake

③ blizzard

④ (snow) drift

Franz Boaz（1858–1942）　ドイツ生まれ，アメリカ合衆国の人類学者

That was it.　それで全部でした

★ That's it.（話の最後で）以上です，それで全部［おしまい］です。

（『ウィズダム英和辞典』）

[47] Sirenik（シレニック語）は死語

compounding capabilities　結合させる能力

表 I-2　ユッピック・エスキモー語「カヤック」(皮舟)のさまざまに派生した単語

(1) カヤック　qayaq	「カヤック（単数）」
(2) カヤハパカ　qayar-pa-ka	「俺のおおきいカヤック」
(3) カヤハパッリウガ qayar-pa-li-u-nga	「俺はおおきいカヤックを作っている」
(4) カヤハパリーヤガーカ qayar-pa-li-yara-qa	「俺のおおきいカヤックの作り方」
(5) カヤハパリーユガーカ qayar-pa-li-yug-a-qa	「俺は彼におおきいカヤックを作ってやりたい」
(6) カヤハパリーユカーピヒタカ qayar-pa-li-yu-kapigt-a-qa	「俺は彼におおきいカヤックをぜひ作ってやりたい」
(7) カヤハパリーユカーピヒトシカ qayar-pa-li-yu-kapigte-l-qa	「俺がおおきいカヤックをぜひ作ってやりたいこと」
(8) カヤハパリスクッサアカムクン qayar-pa-li-sqe-ssaaq-a-m-ken	「俺はお前におおきいカヤックを作ってもらいたいのだけれど」

(1)　qayaq「カヤック」，(2)　-pa-「おおきい」，-ka／-qa「私の」，(3)　-li-「作る」，-u-直説法自動詞，-nga「私が」，(4)　-yara-「～し方」，(5) -yug-「たい」，-a-直説法他動詞，-qa「私が彼に」，(6)　-kapigt-「ぜひ」，(7)　-l-「こと」，(8)　-sqe-「～してほしい」，-ssaaq-「だが（実際は）」，-m-「私が」，-ken「君に」.

「（前略）日本語や英語などでは形容詞，副詞，動詞などであらわされるようなさまざまの具体的な概念までも派生接尾辞によってひとつの単語に盛り込むことができる。その結果，ひとつの単語が微妙なニュアンスをもふくんで文として機能することはけっして珍しくない。」

（宮岡 1987：23）

array of　ずらりと並んだ，たくさんの，数々の

build descriptions　記述を強化する［増加させる］

p. 95

---

making a point　★　make a point　主張する

draw slightly different distinctions　★　draw a distinction　区別を付ける

dozens or scores　数十個［語］

★　dozen 12 個，score 20 個（古ノルド語 skor「切り込み」；羊飼が羊を数えるのに，手と足の指で数え，20 頭ずつ棒切れに切り込みをつけたことから）

(『ランダムハウス英語辞典』)

go as far as claiming [to claim] that . . .　～とまで主張する，主張しさえする

to an extreme＝in the extreme　極端に，きわめて

conceptual relativism　概念的相対主義

★　サピア・ウォーフの仮説　Sapir-Whorf hypothesis

言語は話者の思考や精神構造に影響するとする仮説で，アメリカの人類言語学者のEdward Sapir と Benjamin Lee Whorf の論考に基づいた考え方を指す。言語が話者の世界観を決定するとするより強い仮説もある。言語相対論と呼ばれることもある。(『最新英語学・言語学用語辞典』)

have that Hindi thought explained

cf. I must have the wall painted.

壁にペンキを塗ってもらわなければ［塗らせなければ］ならない

(『ウィズダム英和辞典』)

region of time　時間帯，時間の範囲

Chapter 20　How does the brain handle multiple languages?

p. 98

---

juggle two languages　二言語を操る［両立させる］

You are sitting . . . when your attention is drawn to . . . .

★　when は非制限的関係詞　～するとその時（通例 when の前にカンマ）

I was about to leave the store, when a boy spoke to me.

店を出ようとしていると少年が話しかけてきた。(『ランダムハウス英語辞典』)

despite your best attempt to . . .　～しようと最善の努力をしたにもかかわらず，良かれと思って～しようとしたにもかかわらず

can't help but *do*＝can't help *doing*

code switching　コード切り換え，コードスイッチング：特に，同一談話の中で，２つ以上の言語（の変種）を代わる代わる使うこと。(『ランダムハウス英語辞典』)

athleticism　運動能力

★　athletic ability: the combination of qualities (such as speed, strength, and agility) that are characteristic of an athlete.　(*Merriam-Webster*)

アスリートに特徴的な速さ，力強さ，敏捷性などの資質の組み合わせ

p. 99

---

comes online 〔工場・発電所などが〕操業［稼働］を開始する

★ online 稼働［進行］中の

suggest otherwise そうではないことを示唆する

★ otherwise 違って，違ったふうに

control ability 調節能力

also spill over into ～に波及する

expertise [èkspərtí:z] 熟練の技 （『リーダーズ＋プラス』）

severity [səvérəti] ＜ severe [səvíər] の名詞形

cognitive decline 認知低下，認知能力の衰え

with increased word-finding difficulties

★ word-finding difficulty 《医》喚語困難（何か言おうとした際にさっと言葉が出てこない状態）（『英辞郎』）

【医師監修】失語症ってどんな病気？症状や原因リハビリ方法までイラスト付きで紹介！｜サービス付き高齢者向け住宅の学研ココファン

(with) increased difficulty in . . . ～における困難度の上昇

a level of mental fitness that . . . ～するような水準［レベル］の精神的適合

mental fitness 精神的適合 （『英辞郎』）

developing 深刻化しつつある （『ウィズダム英和辞典』）

dementia symptoms 認知症の症状

p. 100

---

protect against ～から身を守る［保護する］，～を防ぐ，～に効く （『英辞郎』）

independence 自立，自活

early bilingualism 幼少期からの二言語使用

★ Early bilingualism arises when young children start to regularly hear two languages instead of just one. Children may hear these languages from birth, or they may start to hear a second language at a somewhat later age.

Early Bilingualism — Houwer — Major Reference Works – Wiley Online Library

a level of flexibility (in new learning) that . . . .
bilingual exposure　二言語にさらされること［触れること］
the evidence suggests that . . .　～を示唆する証拠がある

★ The evidence strongly suggests that the extensive destruction of power and water plants, as well as the transport infrastructure vital for food and other humanitarian relief, was deliberate and an integral part of a military strategy," said Kate Gilmore, Executive Deputy Secretary General of Amnesty International.
食糧その他の人道支援に不可欠な輸送のためのインフラ，発電所，給水施設の大規模破壊は，計画的で軍事戦略の不可欠な部分であったという明らかな証拠がある」とアムネスティのケイト・ギルモア事務次長は述べた。(『英辞郎』)

speech system　言語体系
change how . . .　～する方法を変える
signs (across the entire lifespan) to suggest that . . .　～を示唆する兆候
lifespan＝life span
across the entire lifespan　(幼少年期から老年期までの)全生涯に亘って
model of plasticity　可塑性のモデル［典型］[48]

Chapter 21　Can you lose language?

p. 103

---

language impairment　言語機能障害
others＝other aspects of the language system
Linguists are interested in . . . , and (they＝linguists) use the study of language impairment . . . .
vary [vɛ́ərɪ]　★　発音注意
brain bases of language　脳内の言語基盤
acquired　後天的な
stroke　脳卒中
tumor　腫瘍
brain injury　脳損傷
brain damage　脳障害
individual or multiple　単一または複合的な

[48] 可塑性＝塑性(変形しやすい性質。外力を取り去っても歪(ひずみ)が残り，変形する性質。)(『広辞苑』)

miscue [miskjú]　誤り，エラー　<〔ビリヤード〕突き損ない，突き損じ

p. 104

---

comparable　（単一言語の場合と）同等の

anomia　健忘性失語症

trouble coming up with words　単語が思いつかなくて困ること

★　Naoto had (a lot of) [didn't have much] trouble finding his key.
直人は鍵を探すのに（とても）苦労した［あまり苦労しなかった］
（『ウィズダム英和辞典』）

tip-of-the-tongue phenomenon　舌先現象

★　心理学用語であり，思い出そうとすることが「喉まで出かかっているのに思い出せない」現象　（ウィキペディア）
「喉まで出かかる」現象

★　ティップ・オブ・ザ・タン（TOT）現象ともいう。特定の単語（人名など）について，想起はできないが，自己の記憶に保持されているという確信を伴った想起失敗現象のこと。何かを思い出そうとしているときに，喉元（または，舌の先）まで出かかっているのに出てこないといった意識体験をさす。通常の場合，再生テストでは想起できなくても，検索手がかりが与えられたり，再認テストの形式で正答を求められたりすると比較的容易に想起できる。目標とする単語の部分的な特徴や関連情報は検索可能であることが多い。（『現代心理学辞典』）

only more frequent and more severe　ただし，より頻繁に起こり，より深刻である点は除くが

only　（接続詞）ただし～であることが違う；～であることを除いて

★　The animal looks like a cat, only bigger.
その動物はネコのように見えるが，ただもっと大きい。（『ウィズダム英和辞典』）

organize　構造化する，整頓する，整理する

be differentially disrupted　それぞれ違うやり方で破壊される［混乱させられる］

agrammatism [eigrǽmətìzm, əg-]　失文法（症）：単語は言えるが，文法に合った文を作れない
（『ランダムハウス英語辞典』）

those (sentences) with more complex grammar

embedding　（生成文法で）埋め込み：文の中に別の文をはめ込むこと，また文の中に別の文がはめ込まれていること　（『ランダムハウス英語辞典』）

★　[$_{TP}$ The man mailed the package [$_{CP}$ that [$_{TP}$ contained an important document]]]

clinical speech-language therapists　臨床言語聴覚士

★　speech and language therapist＝speech therapist　言語聴覚士
a person who treats people who have difficulty speaking or with language
(*Cambridge Dictionary*)

★　speech therapist
someone whose job is to treat people who have difficulty speaking
(*Cambridge Dictionary*)

compensatory strategies　代償戦略
other than . . .　～以外は
memory lapses　記憶力の衰え
older adulthood　高齢期

p. 105

---

unscathed　(肉体的・精神的に) 無傷の，傷［痛手］を受けていない
slowing　鈍化，遅くなること
sensorimotor　感覚運動の
progressive degeneration　進み行く退化，進行性変性　(『英辞郎』)
older adults　高齢者
irreversible　不可逆的な
Frontotemporal dementia　前頭側頭型認知症

★　人格変化や行動異常に特徴づけられる症候群 (syndrome) であり，大脳の前方部 (前頭側頭葉) に限局性変性を示す疾患群に認められる。症候および病理学的違いから，大脳の後方部の障害がめだつアルツハイマー病 (Alzheimer's disease：AD) と対比される。

前頭側頭型認知症 ― 脳科学辞典 (neuroinf.jp)

creates　引き起こす
brain deterioration　脳の劣化
word-finding difficulty　《医》喚語困難　(『英辞郎』)
short-term memory deficits　短期記憶障害
disorientation　【精神医学】失見当 (識)，見当識［指南力］障害《時間・空間・関係・性質・人物鑑別などの感覚が混乱［喪失］した状態》(『新英和大辞典』)

★　認知症の中核症状のひとつで，自分が置かれている場所や時間，応対する人がだれ

かわからないなどの状態。見当識障害ともいわれている。

『失見当識』の用語解説｜介護アンテナ（kaigo-antenna.jp）

moderate-severe　中等症や重症の

well-formed　適格な

acquire　（病気などに）かかる，罹患する

★ to get a disease, illness, or infection

Any drug user who shares a needle is at risk of acquiring AIDS.

（*Macmillan Dictionary*）

Primary Progressive Aphasia　《病理》原発性進行性失語症　（『英辞郎』）

first-language attrition　母語喪失，第一言語の喪失

language attrition　言語喪失

p. 106

---

to varying degrees = to various degrees　いろいろな［さまざまな］割合［度合い］で，程度の差はあっても　（『英辞郎』）

sayings　発言

command（言語の）駆使能力，運用力　（『ランダムハウス英語辞典』）

physical and social circumstances　物理的社会的環境

speech-language pathologist = speech therapist　言語聴覚士

★ A speech-language pathologist, also known as a speech therapist, is a health professional who diagnoses and treats communication and swallowing problems. They work with both children and adults in clinics, schools, and hospitals.

What Is a Speech-Language Pathologist (SLP)? What They Do, the Conditions They Treat, and When to See One　(webmd.com)

★ The field of speech-language pathology is practiced by a clinician known as a speech-language pathologist (SLP) or a speech and language therapist (SLT), and sometimes as a speech therapist. An SLP is a university-trained individual who provides professional services in the areas of communication and swallowing. SLPs also play an important role in the screening, diagnosis and treatment of autism spectrum disorder often in collaboration with pediatricians and psychologists.　(*Wikipedia*)

参 考 文 献

Baker, Mark C. (2001) *The Atoms of Language: The Mind's Hidden Rules of Grammar*. Basic Book.
原口庄輔・中村　捷［編］（1992）『チョムスキー理論辞典』研究社出版.
橋本竜作（2015）「特異的言語障害のスクリーニング検査の作成」2015 年度第 10 回児童教育実践についての研究助成　研究成果報告書（要約）．博報財団.
服部四郎（1984）『音声学』岩波書店.
Ladefoged, Peter (1982) *A Course in Phonetics*. Second Edition. Harcourt Brace Jovanovich, Inc.
宮岡伯人（1987：23）『エスキモー　極北の文化誌』岩波新書 364
中島平三・瀬田幸人［監訳］（2009）『オックスフォード言語学辞典』朝倉書店.
中野弘三・服部義弘ほか［監修］（2015）『最新英語学・言語学用語辞典』開拓社.
Pullum, Geoffrey K. and Willaim A. Ladusaw (1996) *Phonetic Symbol Guide*. Second Edition. The University of Chicago Press.
椎野信雄（1980）「社会的世界とアイデンティティ」『ソシオロゴス』第 4 号．東京大学文学部.
総務省情報流通行政局（2014）第 1 回 WG の議論に関する参考資料.
田中春美［編集主幹］（1988）『現代言語学辞典』成美堂.

『ウィズダム英和辞典』三省堂.
『英語学人名辞典』研究社.
『英辞郎』
『英和コンピューター用語辞典』研究社.
『現代心理学辞典』有斐閣.
『広辞苑』岩波書店.
『最新心理学事典』平凡社.
『三省堂国語辞典』三省堂.
『新英和大辞典』研究社.
『新編英和活用大辞典』研究社.
『ジーニアス英和辞典』大修館書店.
『世界大百科事典』平凡社.
『大辞林 4.0』三省堂.
『日本大百科全書（ニッポニカ）』小学館.
『百科事典マイペディア』平凡社.
『ランダムハウス英語辞典』小学館.
『リーダーズ・プラス』研究社.

英辞郎 on the WEB
Cambridge Dictionary

Macmillan Dictionary

Merriam-Webster Dictionary

Oxford English Dictionary

Wiktionary